Europeiska unionens
officiella tidning

ISSN 1725-2504

C 294

fyrtiosjätte årgången

4 december 2003

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

Informationsnummer | Innehållsförteckning | Sida

I *Meddelanden*

Kommissionen

2003/C 294/01 Eurons växelkurs 1

2003/C 294/02 Examensbevis, utbildningsbevis och andra behörighetsbevis på arkitekturområdet, som medlemsstaterna ömsesidigt erkänner 2

2003/C 294/03 Medlemsstaternas uppgifter om statligt stöd som beviljats med stöd av kommissionens förordning (EG) nr 70/2001 av den 12 januari 2001 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på statligt stöd till små och medelstora företag [1] 7

2003/C 294/04 Medlemsstaternas uppgifter om statligt stöd som beviljats med stöd av kommissionens förordning (EG) nr 2204/2002 av den 12 december 2002 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på statligt sysselsättningsstöd [1] 10

2003/C 294/05 Meddelande från kommissionen om ändring av meddelandet till medlemsstaterna av den 14 april 2000 om fastställande av riktlinjer för gemenskapsinitiativet för landsbygdens utveckling (Leader+) [1] 11

2003/C 294/06 Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.3125 – Huntsman/MatlinPatterson/Vantico) [1] 11

EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET

EFTA-domstolen

2003/C 294/07 Talan väckt mot Eftas övervakningsmyndighet den 18 september 2003 av Transportbedriftenes Landsforening och Nor-Way Bussekspress AS – Mål E-3/03 12

EFTA:s övervakningsmyndighet

2003/C 294/08 Statligt stöd – SAM 020.500.040 – Norge 13

[1] Text av betydelse för EES

(Fortsättning på nästa sida.)

Informationsnummer	Innehållsförteckning (fortsättning)	Sida
2003/C 294/09	Skyldigheten att tillhandahålla tjänster av allmänt intresse – Meddelande från Eftas övervakningsmyndighet enligt artikel 4.1 a i den rättsakt som det hänvisas till i punkt 64a i bilaga XIII till EES-avtalet (rådets förordning (EEG) nr 2408/92 av den 23 juli 1992 om EG-lufttrafikföretags tillträde till flyglinjer inom gemenskapen) – Införande av allmän trafikplikt för regelbunden lufttrafik inom linjeområde 1 och 2 (Finnmark och Norra Troms)	18

II *Förberedande rättsakter*

. . . . . .

III *Upplysningar*

Kommissionen

2003/C 294/10	MEDIA – Yrkesutbildning (2001–2005) – Genomförande av ett utbildningsprogram för branschfolk inom den europeiska audiovisuella programindustrin (MEDIA – Yrkesutbildning 2001–2005) – Meddelande om inbjudan att lämna förslag nr 83/03	26
2003/C 294/11	Ändring av tillkännagivandet om stående anbudsinfordran i syfte att fastställa avgifter eller bidrag vid export av vitsocker	27
2003/C 294/12	Bedrivande av regelbunden lufttrafik – Anbudsinfordran – Regional lufttrafik i Norge fr.o.m. den 7 juli 2004 [1]	27

[1] Text av betydelse för EES

I

(Meddelanden)

KOMMISSIONEN

Eurons växelkurs [1]

3 december 2003

(2003/C 294/01)

1 euro =

	Valuta	Kurs		Valuta	Kurs
USD	US-dollar	1,2102	LVL	lettisk lats	0,6581
JPY	japansk yen	131,25	MTL	maltesisk lira	0,4296
DKK	dansk krona	7,4417	PLN	polsk zloty	4,6519
GBP	pund sterling	0,6999	ROL	rumänsk leu	40 317
SEK	svensk krona	8,987	SIT	slovensk tolar	236,485
CHF	schweizisk franc	1,5569	SKK	slovakisk koruna	41,08
ISK	isländsk krona	89,35	TRL	turkisk lira	1 764 669
NOK	norsk krona	8,1425	AUD	australisk dollar	1,6458
BGN	bulgarisk lev	1,9542	CAD	kanadensisk dollar	1,5699
CYP	cypriotiskt pund	0,5836	HKD	Hongkongdollar	9,3956
CZK	tjeckisk koruna	32,445	NZD	nyzeeländsk dollar	1,8624
EEK	estnisk krona	15,6466	SGD	singaporiansk dollar	2,0768
HUF	ungersk forint	272,70	KRW	sydkoreansk won	1 446,49
LTL	litauisk litas	3,4528	ZAR	sydafrikansk rand	7,4707

[1] *Källa:* Referensväxelkurs offentliggjord av Europeiska centralbanken.

Examensbevis, utbildningsbevis och andra behörighetsbevis på arkitekturområdet, som medlemsstaterna ömsesidigt erkänner

(2003/C 294/02)

(Uppdatering av meddelande 2002/C 214/03 av den 10 september 2002 [1]*)*

Nedan följer en förteckning över de examensbevis, utbildningsbevis och andra behörighetsbevis på arkitekturområdet som utarbetats i enlighet med artikel 7 i rådets direktiv 85/384/EEG av den 10 juni 1985 om det ömsesidiga erkännandet av utbildnings-, examens- och andra behörighetsbevis på arkitekturområdet, däribland åtgärder för att underlätta ett effektivt utnyttjande av etableringsrätten och friheten att tillhandahålla tjänster [2].

I fråga om arkitektutbildning som påbörjades läsåret 1988/1989 eller senare skall de examensbevis som är förtecknade nedan erkännas av gemenskapens medlemsstater. I fråga om arkitektutbildning som påbörjades före läsåret 1988/1989 skall de examensbevis erkännas som är förtecknade

— vad gäller andra medlemsstater än Spanien och Portugal i artikel 11 i direktiv 85/384/EEG av den 10 juni 1985 [3],

— vad gäller Spanien och Portugal i artikel 1 i direktiv 85/614/EEG av den 20 december 1985 [4],

— och, vad gäller enbart Portugal, i artikel 1 i direktiv 86/17/EEG av den 27 januari 1986 [5], ändrad genom offentliggörande i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* L 87 av den 2 april 1986.

Enligt direktiv 85/384/EEG skall också andra kvalifikationer i arkitektur erkännas. Dessa anges i artiklarna 5, 12 och 14 i direktivet.

Kommissionen skall i enlighet med artikel 7.2 i direktivet regelbundet offentliggöra uppdateringar av denna förteckning.

Land	Examenstitel	Utfärdande myndighet	Till examensbevis fogade utbildningsbevis
BELGIQUE/BELGIË	Architecte — Architect	Écoles nationales supérieures d'architecture	
	Architecte — Architect	Instituts supérieurs d'architecture	
	Architect	École provinciale supérieure d'architecture de Hasselt	
	Architecte — Architect	Académies royales des Beaux-Arts	
	Architecte — Architect	Écoles Saint-Luc	
	Ingénieur — civil architecte	Facultés des sciences appliquées des universités	
		Faculté polytechnique de Mons	
	Architect — architecte	Nationale hogescholen voor architectuur	
	Architect — architecte	Hogere-architectuur-instituten	
	Architect	Provinciaal Hoger Instituut voor Architectuur te Hasselt	
	Architect — Architecte	Koninklijke Academies voor Schone Kunsten	
	Architect — Architecte	Sint-Lucasscholen	
	Burgerlijke ingenieur — architect	Faculteiten Toegepaste Wetenschappen van de Universiteiten	
		"Faculté Polytechnique" van Mons	

[1] EGT C 214, 10.9.2002.

[2] EGT L 223, 21.8.1985.

[3] För Österrike, Finland och Sverige, diplom nämnda i artikel 11 av direktiv 85/384/EEG, ändrad genom anslutningsakten, kan påbörjandet av studierna anses föreligga efter läsåret 1988/1989, men före läsåret 1998/1999.

[4] EGT L 376, 31.12.1985.

[5] EGT L 27, 1.2.1986.

Land	Examenstitel	Utfärdande myndighet	Till examensbevis fogade utbildningsbevis
DANMARK	Arkitekt cand. arch.	Kunstakademiets Arkitektskole i København Arkitektskolen i Århus	
DEUTSCHLAND	Diplom-Ingenieur Diplom-Ingenieur Universität	Universitäten (Architektur/Hochbau) Technische Hochschulen (Architektur/Hochbau) Technische Universitäten (Architektur/Hochbau) Universitäten-Gesamthochschulen (Architektur/Hochbau) Hochschulen für bildende Künste	
	Diplom-Ingenieur, Diplom-Ingenieur FH	Hochschulen für Künste Fachhochschulen (Architektur/Hochbau) ([1]) Universitäten-Gesamthochschulen (Architektur/Hochbau) bei entsprechenden Fachhochschulstudiengängen	
ΕΛΛΑΔΑ	Δίπλωμα αρχιτέκτονα — μηχανικού	— Εθνικό Μετσόβειο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ), τμήμα αρχιτεκτόνων — μηχανικών — Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ), τμήμα αρχιτεκτόνων — μηχανικών της Πολυτεχνικής σχολής	Βεβαίωση που χορηγεί το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ) και η οποία επιτρέπει την άσκηση δραστηριοτήτων στον τομέα της αρχιτεκτονικής
ESPAÑA	Título oficial de arquitecto	Rectores de las universidades enumeradas a continuación: La Universidad Politécnica de Cataluña, Escuelas Técnicas Superiores de Arquitectura de Barcelona o del Vallès La Universidad Politécnica de Madrid, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid La Universidad Politécnica de Las Palmas, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Las Palmas La Universidad Politécnica de Valencia, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valencia La Universidad de Sevilla, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla La Universidad de Valladolid, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valladolid La Universidad de Santiago de Compostela, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de La Coruña La Universidad del País Vasco, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de San Sebastián La Universidad de Navarra, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Pamplona La Universidad de Alcalá de Henares. Escuela Politécnica de Alcalá de Henares (1999/2000) La Universidad Alfonso X El Sabio. Centro Politécnico Superior de Villanueva de la Cañada (1999/2000) La Universidad de Alicante. Escuela Politécnica Superior de Alicante (1997/1998) La Universidad Europea de Madrid (1998/1999) La Universidad de Cataluña. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona (1999/2000) La Universidad Ramon Llull. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de La Salle (1998/1999) La Universidad SEK de Segovia. Centro de Estudios Integrados de Arquitectura de Segovia (1999/2000)	

Land	Examenstitel	Utfärdande myndighet	Till examensbevis fogade utbildningsbevis
FRANCE	Diplôme d'architecte DPLG, y compris dans le cadre de la formation professionnelle continue et de la promotion sociale	Le ministre chargé de l'architecture	
	Diplôme d'architecte ESA	École spéciale d'architecture de Paris	
	Diplôme d'architecte ENSAIS	École nationale supérieure des arts et industries de Strasbourg, section architecture	
IRELAND	Degree of Bachelor of Architecture (B.Arch.NUI)	National University of Ireland to architecture graduates of University College Dublin	
	Degree of Bachelor of Architecture (B.Arch) *(Previously, until 2002 — Degree standard diploma in architecture (Dip. Arch)*	Dublin Institute of Technology, Bolton Street, Dublin *(College of Technology, Bolton Street, Dublin)*	
	Certificate of associateship (ARIAI)	Royal Institute of Architects of Ireland	
	Certificate of membership (MRIAI)	Royal Institute of Architects of Ireland	
ITALIA	Laurea in architettura	Università di Camerino Università di Catania — Sede di Siracusa Università di Chieti Università di Ferrara Università di Firenze Università di Genova Università di Napoli Federico II Università di Napoli II Università di Palermo Università di Parma Università di Reggio Calabria Università di Roma III Università di Roma "La Sapienza" Università di Trieste Politecnico di Bari Politecnico di Milano Politecnico di Torino Istituto universitario di architettura di Venezia	Diploma di abilitazione all'esercizo indipendente della professione che viene rilasciato dal ministero della Pubblica istruzione dopo che il candidato ha sostenuto con esito positivo l'esame di Stato davanti ad una commissione competente
	Laurea in ingegneria edile/architettura (Soltanto per i diplomi che sanciscono corsi iniziati nell'anno accademico 1998/1999)	Università dell'Aquila Università di Pavia Università di Roma "La Sapienza"	Diploma di abilitazione all'esercizo indipendente della professione che viene rilasciato dal ministero della Pubblica istruzione dopo che il candidato ha sostenuto con esito positivo l'esame di Stato davanti ad una commissione competente
	Laurea specialistica quinquennale in Architettura (Soltanto per i diplomi che sanciscono corsi iniziati nell'anno accademico 2002/2003)	Prima Facoltà di Architettura Università di Roma "La Sapienza"	
	(Soltanto per i diplomi che saranno rilasciati a partire dall'anno accademico 2003/2004)	Università di Ferrara Università di Genova Università di Palermo Politecnico di Milano Politecnico di Bari	

Land	Examenstitel	Utfärdande myndighet	Till examensbevis fogade utbildningsbevis
NEDERLAND	1. Het getuigschrift van het met goed gevolg afgelegde doctoraal examen van de studierichting bouwkunde, afstudeerrichting architectuur 2. Het getuigschrift van het met goed gevolg afgelegde doctoraal examen van de studierichting bouwkunde, differentiatie architectuur en urbanistiek 3. Het getuigschrift hoger beroepsonderwijs, op grond van het met goed gevolg afgelegde examen verbonden aan de opleiding van de tweede fase voor beroepen op het terrein van de architectuur, afgegeven door de betrokken examencommissies van respectievelijk: — de Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten te Amsterdam, — de Hogeschool Rotterdam en omstreken te Rotterdam, — de Hogeschool Katholieke Leergangen te Tilburg, — de Hogeschool voor de Kunsten te Arnhem, — de Rijkshogeschool Groningen te Groningen, — de Hogeschool Maastricht te Maastricht	1. Technische Universiteit te Delft 2. Technische Universiteit te Eindhoven	Verklaring van de Stichting Bureau Architectenregister die bevestigt dat de opleiding voldoet aan de normen van de artikelen 3 en 4 van Richtlijn 85/384/EEG
ÖSTERREICH	Diplom-Ingenieur, Dipl.-Ing. Diplom-Ingenieur, Dipl.-Ing. Diplom-Ingenieur, Dipl.-Ing. Magister der Architektur, Magister architecturae, Mag. Arch. Magister der Architektur, Magister architecturae, Mag. Arch. Magister der Architektur, Magister architecturae, Mag. Arch.	Technische Universität Graz (Erzherzog-Johann-Universität Graz) Technische Universität Wien Universität Innsbruck (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck) Hochschule für Angewandte Kunst in Wien Akademie der Bildenden Künste in Wien Hochschule für künstlerische und industrielle Gestaltung in Linz	
PORTUGAL	Carta de curso de Licenciatura em Arquitectura	Faculdade de arquitectura da Universidade técnica de Lisboa Faculdade de arquitectura da Universidade do Porto Escola Superior Artística do Porto	
FINLAND	Arkkitehdin tutkinto/Arkitektexamen (1998/1999)	Teknillinen korkeakoulu/Tekniska högskolan (Helsinki) Tampereen teknillinen korkeakoulu/Tammerfors tekniska högskola Oulun yliopisto/Uleåborgs universitet	
SVERIGE	Arkitektexamen	Chalmers tekniska högskola AB Kungliga tekniska högskolan Lunds universitet	

Land	Examenstitel	Utfärdande myndighet	Till examensbevis fogade utbildningsbevis
UNITED KINGDOM	Diplomas in architecture	Universities Colleges of Art Schools of Art	Certificate of architectural education, issued by the Architects Registration Board (2)
	Degrees in architecture	Universities	
	Final examination	Architectural Association	
	Examination in architecture	Royal College of Art	
	Examination Part II	Royal Institute of British Architects	
NORWAY	Sivilarkitekt	Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet Arkitekthøgskolen i Oslo	
	For diplomas sanctioning courses started in school year 1997/1998	Bergen arkitektskole	
LIECHTENSTEIN	Dipl.-Arch. FH Für Architekturstudienkurse, die im akademischen Jahr 1999/2000 aufgenommen wurden, einschließlich für Studenten, die das Studienprogramm Model B bis zum akademischen Jahr 2000/2001 belegten, vorausgesetzt dass sie sich im akademischen Jahr 2001/2002 einer zusätzlichen und kompensatorischen Ausbildung unterzogen	Fachhochschule Liechtenstein	

(1) Diese Diplome sind je nach Dauer der durch sie abgeschlossenen Ausbildung gemäß Artikel 4 Absatz 1 Unterabsatz 1 oder 2 der Richtlinie 85/384/EWG anzuerkennen.

(2) The diploma and degree courses in architecture of the universities, schools and colleges of art should have met the requisite threshold standards as laid down in Articles 3 and 4 of Directive 384/85/EEC and in "Criteria for validation" published by the Validation Panel of the Royal Institute of British Architects and the Architects Registration Board.

EU nationals who possess the Royal Institute of British Architects Part I and Part II certificates, which are recognised by ARB as the competent authority, are eligible. Also EU nationals who do not possess the ARB-recognised Part I and Part II certificates will be eligible for the Certificate of Architectural Education if they can satisfy the Board that their standard and length of education has met the requisite threshold standards of Articles 3 and 4 of the Directive and of the "Criteria for validation".

Medlemsstaternas uppgifter om statligt stöd som beviljats med stöd av kommissionens förordning (EG) nr 70/2001 av den 12 januari 2001 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på statligt stöd till små och medelstora företag

(2003/C 294/03)

(Text av betydelse för EES)

Stöd nr: XS 105/02

Medlemsstat: Italien

Region: Sicilien

Namnet på stödordningen eller namnet på det företag som tar emot det enskilda stödet: Stöd till återanvändning och återvinning av avfall

Rättslig grund:

— Decreto presidenziale 20.11.2000: Programma operativo regionale Sicilia 2000-2006,

— Articolo 70 della legge regionale 23 dicembre 2000 n. 32 «Disposizioni per l'attuazione del POR 2000-2006 e di riordino dei regimi di aiuto alle imprese»,

— Articolo 117 della legge regionale 3 maggio 2001, n. 6,

— Complemento di programmazione del POR Sicilia 2000-2006 (adottato con deliberazione n. 273 del 7 agosto 2002 della Giunta regionale — sottomisura 4.1.c),

— Decreto Dirigente generale del dipartimento Industria del 6.9.2002: «Bando per la presentazione e la selezione delle istanze per l'attivazione della sottomisura 4.1.c — Attività di trattamento dei rifiuti» (pubblicato nella *Gazzetta ufficiale della Regione Sicilia* n. 43 — supplemento ordinario — del 13.9.2002)

Stödordningens beräknade utgifter per år eller totalt belopp som beviljats företaget som enskilt stöd: De samlade utgifterna för delåtgärd 4.1 c uppgår till 26 666 000 euro, varav 30 % är knutna till bestämda geografiska områden.

Användningen av följande belopp kommer att avgöras på grundval av det meddelande som offentliggjordes den 13 september 2002:

— 18 666 200 = 0,7 × 26 666 000 (inte knutet till vissa bestämda geografiska områden).

— 906 426 till *Progetto Integrato Territoriale* n. 29 "*Biovalley*" enligt regionpresidentens dekret nr 94 av den 18 juni 2002.

De årliga utgifterna beräknas till ca 6 524 200 euro för vart och ett av åren 2003, 2004 och 2005

Högsta tillåtna stödnivå: 35 % nettobidragsekvivalent (NBE) plus en ökning med ytterligare 15 % bruttobidragsekvivalent (BBE). Bidraget får under inga omständigheter överstiga 6 197 482,79 euro

Datum för genomförande: Berättigade till stöd är utgifter som uppkommit från dagen efter det att ansökan inlämnas, vilket skall ske senast den 12 december 2002 (90 dagar efter offentliggörandet av meddelandet om upphandling i *Gazzetta Ufficiale della regione Siciliana* den 13 september 2002)

Stödordningens eller det enskilda stödets varaktighet: December 2006

Stödets syfte: Investeringar i materiella och immateriella tillgångar enligt definitionen i artikel 2 i förordning (EG) nr 70/2001

Sektor(er) av ekonomin som berörs: Alla sektorer med de undantag för jordbruks- och fiskesektorerna som anges i förordning (EG) nr 70/2001

Den beviljande myndighetens namn och adress:

Regione siciliana
Assessorato Industria
Dipartimento Industria
Viale regione Siciliana, 4580
I-90145 Palermo

Stöd nr: XS 130/02

Medlemsstat: Italien

Region: Venetien

Namnet på stödordningen eller namnet på det företag som tar emot det enskilda stödet: Ekonomiskt stöd avseende kostnader för konsulttjänster, tekniskt stöd och särskild utbildning till personalen i syfte att anpassa företagens system till gällande kvalitetsnormer

Rättslig grund: Articolo 4 della legge regionale del Veneto n. 3 del 28.1.1997, in *Bollettino ufficiale della Regione Veneto* n. 9 del 1997

Stödordningens beräknade utgifter per år eller totalt belopp som beviljats företaget som enskilt stöd: 4 423 500 euro

Högsta tillåtna stödnivå: 50 % av kostnaderna för externa konsulttjänster, med ett maximalt stöd på 15 000 (femton tusen) euro per enskilt initiativ

Datum för genomförande: Stöd får tidigast beviljas från den 5 december 2002

Stödordningens eller det enskilda stödets varaktighet: Stöd får senast beviljas den 31 december 2002, och sista datum (preliminärt) för de sista delutbetalningarna är den 31 december 2004

Stödets syfte: Att befrämja användningen av kvalitetssystem inom små och medelstora företag i Venetoregionen

Sektor(er) av ekonomin som berörs: Alla sektorer med undantag för:

— produktion, bearbetning och marknadsföring av produkter som förtecknas i bilaga I till EG-fördraget,

— verksamhet som har samband med export,

— kol- och stålindustri,

— tillverkning av konstfiber,

— bilindustri,

— transportsektorn (utom verksamhet som omfattas av ISTAT-koderna 602, 6021, 6022, 6023, 6024, 6025, 631, 6311, 6312, 632, 6321),

— skeppsbyggnad,

— fiskeri, samt

— handel, turism och tjänster som omfattas av Venetos regionala lag nr 16 av den 10 april 1998 (nr 33/1998 av den regionala officiella tidningen) om regionstöd till förmån för kvalitetsutveckling och innovation inom sektorerna för turism, handel och tjänster

Den beviljande myndighetens namn och adress:

Regione Veneto — Giunta regionale
Palazzo Balbi
Dorsoduro 3901
I-30100 Venezia

Stöd nr: XS 17/03

Medlemsstat: Spanien

Region: Autonoma regionen Navarra

Namnet på stödordningen eller namnet på det företag som tar emot det enskilda stödet: Stödordning för investeringar i turistanläggningar

Rättslig grund: Orden Foral 164/2001, de 14 de diciembre, de la Consejería de Industria y Tecnología, Comercio, Turismo y Trabajo (B.O.N. nº 1, de 2 de enero de 2002)

Stödordningens beräknade utgifter per år eller totalt belopp som beviljats företaget som enskilt stöd:

— 2002: 712 800,36 euro

— 2003: 1 352 277,23 euro

— 2004: 1 352 277,23 euro

— 2005: 1 800 000 euro

Högsta tillåtna stödnivå: Högsta tillåtna stödnivå är 25 %, med ett tak på 270 000 euro i stödområden. I icke-stödberättigade områden (Pamplona) följs den stödnivå som fastställs i artikel 4 i förordningen

Datum för genomförande: Åren 2002–2003

Stödordningens eller det enskilda stödets varaktighet: Perioden 2001/2005

Stödets syfte: Att främja produktiva investeringar i turistsektorn för att förstärka och göra utbudet på den nuvarande turistmarknaden konkurrenskraftigt

Sektor(er) av ekonomin som berörs: Turistsektorn: hotellverksamhet och restaurantverksamhet

Den beviljande myndighetens namn och adress:

Comunidad Foral de Navarra
Avda. Carlos III El Noble, nº 4
Pamplona
Navarra

Övriga upplysningar: I meddelandet finns också en budgetpost för stöd av mindre betydelse

---

Stöd nr: XS 40/03

Medlemsstat: Tyskland

Region: Niedersachsen (staden Visselhövede)

Namnet på stödordningen eller namnet på det företag som tar emot det enskilda stödet: Staden Visselhövedes regler för samfinansiering av stöd till individuella små och medelstora företag som ett led i Niedersachsens mål-2-program under stödperioden 2000–2006

Rättslig grund: Niedersächsische Gemeindeordnung (NGO) in der Fassung vom 22.8.1996 (Niedersächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt S. 382)

Stödordningens beräknade utgifter per år eller totalt belopp som beviljats företaget som enskilt stöd: 300 000 euro

Högsta tillåtna stödnivå: Stödet uppgår

— i små företag till högst 15 %

— i medelstora företag till högst 7,5 %

av de stödberättigande utgifterna för investeringar.

Kumuleringsreglerna följs

Datum för genomförande: Den 26 februari 2003

Stödordningens eller det enskilda stödets varaktighet: Från den 26 februari 2003 till den 31 december 2003

Stödets syfte: Med hjälp av stödet skall konkurrenskraften och anpassningsförmågan inom små och medelstora företag i staden Visselhövede främjas och därmed skall också ett incitament ges till att skapa nya och säkra befintliga arbetstillfällen, varigenom strukturförbättrande effekter uppnås.

Ordningen omfattar inte undsättnings- och omstruktureringsstöd till företag i svårigheter (i den mening som avses i gemenskapens riktlinjer för statligt stöd till undsättnings- och omstruktureringsstöd till företag i svårigheter, EGT C 288, 9.10.1999).

Följande investeringsprojekt kan beviljas stöd:

— Upprättande av en fast driftssort.

— Utbyggnad av ett företag om antalet varaktiga arbetstillfällen ökar med 15 % i förhållande till situationen innan investeringen genomfördes.

— Förvärv av ett företag om det hotas av nedläggning.

Stödet beviljas i form av investeringsbidrag

Sektor(er) av ekonomin som berörs: Berättigade att ansöka är företag inom industri, handel, hantverk, bygg- och transportbranschen samt hotellbranschen som har sitt säte i staden Visselhövede samt egenföretagare som avser att grunda ett företag i bor eller har sitt företag i staden Visselhövede.

Stöd kan inte beviljas företag inom känsliga sektorer

Den beviljande myndighetens namn och adress:

Stadt Visselhövede
Marktplatz 2
D-27374 Visselhövede

Övriga upplysningar:

Herr Günter Claus
Tfn 042 62-30 11 41
Fax 042 62-30 11 47
E-post: stadt.claus@visselhoevede.de

Stöd nr: XS 60/03

Medlemsstat: Spanien

Region: Autonoma regionen Murcia

Namnet på stödordningen eller namnet på det företag som tar emot det enskilda stödet: Stöd till presentation av varor och tjänster i informationssamhället under teknikmässan Jornadas técnicas empresariales y demostraciones tecnológicas para ciudadanos Sicarm 2003.

Rättslig grund:

— Orden de 10 de abril de 2003, de la Consejería de Ciencia, Tecnología, Industria y Comercio, por la que se establecen las bases reguladoras y se convoca la concesión de ayudas a la exposición de productos y servicios de la Sociedad de la Información en las Jornadas técnicas y demostraciones tecnológicas Sicarm 2003. (BORM nº 95 de 26 de abril de 2003).

— Kommissionens förordning (EG) nr 70/2001 av den 12 januari 2001 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på statligt stöd till små och medelstora företag (EGT L 10, 13.1.2001)

Stödordningens beräknade utgifter per år eller totalt belopp som beviljats företaget som enskilt stöd: Krediter avsedda för privata företag: 30 000 euro

Högsta tillåtna stödnivå: Stödet enligt denna ordning får inte överstiga 50 % i bruttobidragsekvivalent av den totala bidragsberättigande kostnaden

Datum för genomförande: Stödordningen trädde i kraft den 27 april 2003

Stödordningens eller det enskilda stödets varaktighet: Stöd får beviljas till och med den 31 maj 2003

Stödets syfte: Stöd till presentation av varor och tjänster i informationssamhället under teknikmässan Jornadas técnicas empresariales y demostraciones tecnológicas para ciudadanos Sicarm 2003 (projekt inom elektronisk handel)

Sektor(er) av ekonomin som berörs: Företag som omfattas av den definition av små och medelstora företag som anges i Europeiska kommissionens rekommendation av den 3 april 1996, förutom de som ägnar sig åt tillverkning, bearbetning eller marknadsföring av de produkter som anges i bilaga I till EG-fördraget, liksom företag som främjar användningen av inhemska produkter framför importerade produkter

Den beviljande myndighetens namn och adress:

Don Patricio Valverde Megías
Consejería de Ciencia, Tecnología, Industria y Comercio
San Cristóbal, 6
E-30071 Murcia

Medlemsstaternas uppgifter om statligt stöd som beviljats med stöd av kommissionens förordning (EG) nr 2204/2002 av den 12 december 2002 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på statligt sysselsättningsstöd

(2003/C 294/04)

(Text av betydelse för EES)

Stöd nr: XE 1/03

Medlemsstat: Tyskland

Region: Nordrhein-Westfalen

Namnet på stödordningen eller namnet på det företag som tar emot det enskilda stödet: Program för genomförande av "Jugend in Arbeit plus"

Rättslig grund: § 44 Landeshaushaltsordnung des Landes Nordrhein-Westfalen

Stödordningens beräknade utgifter per år eller totalt belopp som beviljats företaget som enskilt stöd: 24,7 miljoner euro per år i budgetanslag för nya stöd som beviljas inom ramen för programmet

Högsta tillåtna stödnivå: För stöd enligt artikel 5: Anställning av missgynnade arbetstagare och arbetstagare med funktionshinder kan beviljas stöd till ett belopp motsvarande 50 % av de avtalsmässiga och normalt rådande bruttolönekostnaderna för ett anställningsavtal, med tillägg för arbetsgivarandelen av socialförsäkringskostnaderna på 20 % av de normala bruttolönekostnaderna per anställd. Stödet kan uppgå till högst 50 % av lönekostnaderna som omfattar bruttolönen samt de lagstadgade sociala avgifterna (såväl arbetsgivar- som arbetstagarandel)

Datum för genomförande: 1 januari 2003

Stödordningens eller det enskilda stödets varaktighet: Till och med den 31 december 2006 (då stödordningen löper ut)

Stödets syfte: Initiativet "Jugend in Arbeit plus" ("Ungdom i arbete plus") har utvecklats som ett led i att förbättra den svåra situation som ofta råder för ungdomar på arbetsmarknaden och syftar till att integrera denna målgrupp i sysselsättningsstrategin genom att stödja ettåriga anställningsförhållanden

Sektor(er) av ekonomin som berörs: Samtliga sektorer inom EU

Den beviljande myndighetens namn och adress:

Versorgungsamt Köln
Boltensternstraße 10
D-50735 Köln

Övriga upplysningar: Programmet finansieras delvis med medel från EU:s mål 3.

Efter det att undantagsförordningen löper ut den 31 december 2006 kommer en övergångsperiod på sex månader att tillämpas.

Eftersom stödordningen "Jugend in Arbeit plus" innehåller både sysselsättningsåtgärder och utbildningsåtgärder har två sammanfattningar utarbetats.

Sysselsättningsåtgärderna omfattas av förordning (EG) nr 2204/2002 av den 12 december 2002 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på statligt sysselsättningsstöd och redovisas genom denna sammanfattning.

Utbildningsåtgärderna omfattas av förordning (EG) nr 68/2001 av den 12 januari 2001 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på stöd till utbildning. För närmare information hänvisas till sammanfattningen om utbildningsstöd

Meddelande från kommissionen om ändring av meddelandet till medlemsstaterna av den 14 april 2000 om fastställande av riktlinjer för gemenskapsinitiativet för landsbygdens utveckling (Leader+) (2000/C 139/05)

(2003/C 294/05)

(Text av betydelse för EES)

Meddelandet 2000/C 139/05 om fastställande av riktlinjer för gemenskapsinitiativet för landsbygdens utveckling (Leader+) ([1]) ändras på följande sätt:

Punkt 18 andra strecksatsen skall efter rubriken ”Transnationellt samarbete” ersättas med följande:

”Inom ramen för transnationellt samarbete mellan medlemsstater kan samarbetet öppnas, förutom för områden som har valts ut enligt Leader+, också för områden som har valts ut inom ramen för Leader I och II eller för andra landsbygdsområden som har organiserats enligt Leadermodellen och som har erkänts av medlemsstaten. Endast de insatser som berör områden som har valts ut inom ramen för Leader+ skall berättiga till medfinansiering från gemenskapen. Utgifter för ledning skall dock vara bidragsberättigande för alla berörda områden.

I de fall där ett område, som har valts ut inom ramen för Leader+, inleder samarbete enligt den här punkten med ett område i ett land utanför gemenskapen som har organiserat sig enligt Leadermodellen, skall de utgifter som uppstår och som hänför sig till området under Leader+ vara bidragsberättigande.”

([1]) EGT C 139, 18.5.2000, s. 5.

Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration

(Ärende COMP/M.3125 – Huntsman/MatlinPatterson/Vantico)

(2003/C 294/06)

(Text av betydelse för EES)

Kommissionen beslutade den 19 juni 2003 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Detta beslut grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EEG) nr 4064/89. Beslutet i sin helhet finns endast på engelska och kommer att offentliggöras efter det att alla eventuella affärshemligheter har avlägsnats. Det kommer att finnas tillgängligt

— i skriftlig form och kan fås från Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer (se förteckningen på sista sidan),

— i elektronisk form i CEN-versionen i CELEX databas med CELEX-nummer 303M3125. CELEX är den databas som innehåller Europeiska gemenskapens lagstiftning.

För ytterligare information rörande abonnemang, kontakta:

EUR-OP
Information, marknadsföring och PR
2 rue Mercier
L-2985 Luxemburg
Tfn (352) 2929-42718
Fax (352) 2929-42709

EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET

EFTA-DOMSTOLEN

Talan väckt mot Eftas övervakningsmyndighet den 18 september 2003 av Transportbedriftenes Landsforening och Nor-Way Bussekspress AS – Mål E-3/03

(2003/C 294/07)

Den 18 september 2003 väckte Transportbedriftenes Landsforening och Nor-Way Bussekspress AS talan mot Eftas övervakningsmyndighet vid Eftadomstolen. Transportbedriftenes Landsforening och Nor-Way Bussekspress AS företräds av advokat Jan Magne Langseth och advokatfullmektig Gro Bergeius Andersen, Advokatfirmaet Schjødt, Dronning Mauds gt. 11, N-0201 Oslo, Norge.

De sökande yrkar att domstolen skall

1. ogiltigförklara Eftas övervakningsmyndighets beslut av den 16 juli 2003 i ärende 140/03/COL och

2. förplikta Eftas övervakningsmyndighet att ersätta de sökandes kostnader.

Sökandena anför att Eftas övervakningsmyndighets beslut i ärende 140/03/COL kännetecknas av bristfällig motivering, felaktig bedömning av sakförhållandena, uppenbara felaktigheter vid tolkningen och tillämpningen av begreppet statsstöd i EES-avtalet, bland annat i följande avseenden:

— Övervakningsmyndigheten har underlåtit att följa samrådsförfarandet i artikel 2 i protokoll 3 till avtalet mellan EFTA-staterna om upprättande av en övervakningsmyndighet och en domstol.

— Övervakningsmyndigheten har tillämpat artikel 5.1 i direktiv 92/82/EEG, som inte omfattas av EES-avtalet.

— Övervakningsmyndigheten har felaktigt tillämpat artikel 61.1 i EES-avtalet och funnit att den norska kompensationsordningen för linjetrafik utgör statligt stöd, med tillämpning av rådets förordning (EEG) nr 1191/69 i dess lydelse enligt rådets förordning (EEG) nr 1893/91.

— Övervakningsmyndigheten har underlåtit att beakta artikel 59 i EES-avtalet.

EFTA:s ÖVERVAKNINGSMYNDIGHET

STATLIGT STÖD

SAM 020.500.040 – Norge

(2003/C 294/08)

Tillkännagivande enligt artikel 1.2 i protokoll 3 till övervakningsavtalet från EFTAs övervakningsmyndighet till övriga Eftastater, EU:s medlemsstater och intresserade parter om eventuellt statligt stöd vid försäljningen av 1 744 hyreslägenheter i Oslo. (Statligt stöd SAM 020.500.040).

Genom beslut nr 113/03/COL av den 11 juli 2003 inledde EFTA:s övervakningsmyndighet ett förfarande i enlighet med artikel 1.2 i protokoll 3 till övervakningsavtalet. Norge har underrättats genom en kopia av beslutet.

I **SAKFÖRHÅLLANDE**

1. **Anmälan**

Genom en skrivelse av den 10 februari 2003 från Norges representation hos Europeiska unionen (dok. nr 03-829-A), genom vilken vidarebefordrades en skrivelse av den 7 februari 2003 från närings- och handelsministeriet och en odaterad skrivelse från Oslo kommun (inklusive 31 bilagor), vilka samtliga mottogs och registrerades av övervakningsmyndigheten den 11 februari 2003, lämnade de norska myndigheterna en anmälan enligt artikel 1.3 i övervakningsavtalet av Oslo kommuns beslut att sälja 1 744 kommunala hyreslägenheter i Oslo.

I en skrivelse av den 9 april 2003 (dok. nr 03-2133-D) begärde övervakningsmyndigheten ytterligare upplysningar. I denna skrivelse uttryckte övervakningsmyndighetens direktorat för konkurrens och statligt stöd också tvivel på att försäljningen skulle vara förenlig med reglerna om statligt stöd i EES-avtalet.

Genom ett fax av den 14 maj 2003 från närings- och handelsministeriet (dok. nr 03-3127-A), genom vilket vidarebefordrades en skrivelse av den 14 maj 2003 från Oslo kommun (Kommuneadvokaten), vilka båda mottogs av övervakningsmyndigheten den 14 maj 2003, lämnade de norska myndigheterna ytterligare upplysningar. Samma dokument mottogs genom en skrivelse av den 5 juni 2003 från Norges representation hos Europeiska unionen, vilken mottogs och registrerades av övervakningsmyndigheten den 10 juni 2003 (dok. nr 03-3630-A).

2. **Bakgrund**

I en skrivelse av den 18 maj 2001 (dok. nr 01-3792-D) hade övervakningsmyndigheten begärt att de norska myndigheterna skulle lämna alla relevanta upplysningar om försäljningen av 1 744 lägenheter till ”Fredensborg Boligutleie ANS”, i syfte att övervakningsmyndigheten skulle kunna bedöma om försäljningen var förenlig med artikel 61 i EES-avtalet och övervakningsmyndighetens riktlinjer för statligt stöd, kapitel 18B ”Inslag av stöd vid offentliga myndigheters försäljning av mark och byggnader”.

I en skrivelse av den 31 maj 2001 (dok. nr 01-4004-D) påminde övervakningsmyndigheten de norska myndigheterna om regeln att inte genomföra den planerade åtgärden (”standstillklausulen”) enligt artikel 1.3 i protokoll 3 till övervakningsavtalet och reglerna om förbudsföreläggande (”interimsåtgärder”) i riktlinjerna för statligt stöd, kapitel 6 ”Närmare uppgifter om stöd som är otillåtet enligt procedurreglerna”.

I en skrivelse av den 26 juni 2001 från Norges representation hos Europeiska unionen, vilken mottogs och registrerades av övervakningsmyndigheten samma dag (dok. nr 01-5730-A) lämnade de norska myndigheterna de dokument som de i samförstånd med Oslo kommun ansåg innehålla de mest relevanta tillgängliga upplysningarna för att man skulle kunna bedöma om försäljningen var förenlig med artikel 61 i EES-avtalet. De upplysningar som lämnades den 26 juni 2001 inkluderade även en skrivelse av den 15 juni 2001 från närings- och handelsministeriet till övervakningsmyndigheten. I denna skrivelse angav ministeriet att det inte ville uttrycka någon ståndpunkt om de överväganden som läggs fram i de inlämnade dokumenten.

De upplysningar som lämnades den 26 juni 2001 inkluderade även en skrivelse av den 5 juni 2001 från Oslo kommun till närings- och handelsministeriet. I denna skrivelse hävdade Oslo kommun att försäljningen var förenlig med övervakningsmyndighetens riktlinjer för statligt stöd. Oslo kommun anförde att en oberoende expertvärdering hade utförts enligt kapitel 18B.2.2 i riktlinjerna för statligt stöd och att avvikelsen på 3,4 % mellan försäljningspriset och det bedömda marknadsvärdet var förenlig med marknadsvillkoren enligt kapitel 18B.2.2 b i riktlinjerna för statligt stöd.

Oslo kommun påpekade att försäljningen måste ses mot bakgrund av den tillgängliga tidsramen. Regeringen var i färd med att genomföra en sjukvårdsreform och var orsaken till den tidspress som kommunen arbetade under [1]. I skrivelsen av den 5 juni 2001 angavs att tidspressen kan ha medfört att antalet budgivare var lägre än önskvärt samt att köparna ingav lägre anbud än de skulle ha gjort om de hade haft längre tid på sig [2]. Oslo kommun hävdade emellertid att det till följd av tidspressen potentiellt lägre priset inte utgjorde statligt stöd så länge som kommunen i en sådan situation (under tidspress) har betett sig på samma sätt som en privat investerare skulle ha gjort under liknande omständigheter.

I en skrivelse av den 20 juli 2001 (dok. nr 01-5673-D) uppgav övervakningsmyndigheten att den hyste starka tvivel om huruvida det förfarande som föreskrivs i kapitel 18B.2.2 i riktlinjerna för statligt stöd hade följts. Övervakningsmyndigheten uttryckte tvivel om att värderingen skulle ha genomförts före förhandlingarna om överlåtelsen, om att värderingen skulle ha genomförts på grundval av allmänt accepterade marknadsindikatorer och värderingsstandarder och om försäljningspriset på 3,4 % under det bedömda marknadsvärdet var förenligt med riktlinjerna för statligt stöd. Övervakningsmyndigheten uppmanade de norska myndigheterna att lämna synpunkter på detta, vilka övervakningsmyndigheten skulle beakta innan den fattade ett beslut om inledande av ett formellt undersökningsförfarande (artikel 1.2 i protokoll 3 till övervakningsavtalet).

Närings- och handelsministeriet lämnade sina synpunkter per fax av den 27 juli 2001 (dok. nr 01-6026-A), vilket mottogs och registrerades av övervakningsmyndigheten samma dag, där ministeriet uppgav att ytterligare förfaranden skulle genomföras i syfte att sörja för att Norges skyldigheter enligt artikel 61 i EES-avtalet iakttogs. Ministeriet underrättade övervakningsmyndigheten om att Fylkesmannen i Oslo och Akershus den 25 juli 2001 hade beslutat att Oslo kommun inte lagligen kunde överlåta äganderätten innan han hade fattat ett slutgiltigt beslut. En ny expertvärdering av byggnadernas värde skulle också göras. (Resultatet av denna nya värdering redovisades i den skrivelse från Oslo kommun som mottogs den 11 februari 2003, se punkt I.3 nedan.)

I en skrivelse av den 31 juli 2001 (dok. nr 03-829-A) underrättade övervakningsmyndigheten de norska myndigheterna om att den hade beslutat att i detta skede inte inleda ett formellt undersökningsförfarande. Övervakningsmyndigheten angav att den väntade på en formell anmälan av försäljningen i enlighet med dess riktlinjer för statligt stöd.

3. **Beskrivning av den föreslagna försäljningen**

Oslo kommun beslutade i mars 2001 att sälja ett innehav av 1 744 hyreslägenheter före utgången av maj månad 2001. Lägenheterna hyrdes i huvudsak ut till personer som var anställda i kommunala sjukhus. Den oberoende fastighetsmäklaren Akershus Eiendom AS fick den 16 mars 2001 uppdraget att sälja samtliga lägenheter i en enda affär på Oslo kommuns vägnar. Ett oberoende konsultföretag, Catella Eiendoms-Consult AS, lämnade den 30 mars 2001 en rapport om lägenheterna, inklusive en värdering av dem. En andra värdering beställdes senare från en oberoende värderare, OPAK AS, som lämnade värderingen den 26 april 2001. Akershus Eiendom inledde försäljningen den 2 april 2001 på grundval av rapporten från Catella. Försäljningen av lägenheterna offentliggjordes genom ett pressmeddelande den 19 april 2001. Ett prospekt om lägenheterna distribuerades den 23 april 2001. OPAK värderade lägenheterna till ett lägre värde (795 miljoner norska kronor) än Catella (1 143 miljoner norska kronor). OPAK:s värdering distribuerades även till potentiella investerare.

Investerarna skulle inge sina anbud senast den 2 maj, och anbudsförfarandet upphörde den 3 maj. Sundal Collier & Co ASA, som efterträddes av Fredensborg Boligutleie ANS, åtog sig den 8 maj att köpa lägenheterna. Oslo kommun behandlade detta bindande anbud i mer än tre veckor. Oslo kommun begärde också en justering av OPAK:s värdering i syfte att återspegla en korrigering av värdet på vissa hyreskontrakt med anledning av vissa faktiska omständigheter som inte hade beaktats vid den ursprungliga värderingen. Till följd av denna korrigering minskade OPAK det bedömda värdet på tillgångarna till 740 miljoner kronor. Justeringen framlades för Oslo kommun den 14 maj. Genom att underteckna ett kontrakt den 31 maj sålde Oslo kommun de 1 744 lägenheterna i en enda affär till Fredensborg Boligutleie ANS, till ett pris av 715 miljoner norska kronor.

Under 2001 mottog övervakningsmyndigheten upplysningar om försäljningsprocessen och värderingarna från Catella och OPAK, som beskrivs i korthet ovan. I den skrivelse från Oslo kommun som bifogats skrivelsen av den 7 februari 2003 från närings- och handelsministeriet lämnade Oslo kommun omfattande upplysningar om försäljningen, inbegripet upplysningar som redan lämnats till övervakningsmyndigheten 2001. Nedan sammanfattar övervakningsmyndigheten särskilt de nya upplysningarna och de framlagda argumenten.

Enligt den nya värdering som FIGA/Nortakst genomförde i juni 2002 uppgick lägenheternas värde till 1 055 miljoner norska kronor. I den skrivelse från Oslo kommun som bifogats skrivelsen av den 7 februari 2003 från närings- och handelsministeriet ifrågasatte Oslo kommun denna bedömning av lägenheternas värde och drog slutsatsen att OPAK:s bedömning bäst återspeglade marknadsvärdet.

Oslo kommun gjorde vidare gällande att försäljningen inte omfattas av artikel 61.1 i EES-avtalet. För det första anser kommunen att det erhållna priset återspeglar tillgångarnas marknadsvärde. Enligt kommunen skedde försäljningen efter en väl offentliggjord öppen auktion med flera deltagare vilka alla hade likvärdig tillgång till relevant information, och den som lade det högsta budet valdes. Således har försäljningen per definition skett till marknadsvärdet och innebär inte att statligt stöd givits. Med tanke på detta är det enligt kommunen också

[1] Ot. prp. nr 66 (2000-2001) Om lov om helseforetak m.m. (helseforetaksloven).

[2] Texten har följande lydelse på norska: "Dette tidspresset kan ha ført til at kretsen av interesserte ble mindre enn ønskelig, og/eller at kjøperne la inn lavere bud enn de ville gjort i en situasjon med bedre tid."

irrelevant huruvida en annan värdering av tillgångarna förelåg före anbudsförfarandet. I föreliggande fall anser kommunen att det, även vid tidpunkten för försäljningen, förelåg en oberoende värdering av tillgångarna vilken bekräftar att marknadsvärdet erhållits.

För det andra anser Oslo kommun att även om det skulle konstateras att transaktionen innebär ett visst mått av stöd och att konkurrensen har snedvridits genom att vissa företag, dvs. Fredensborg Boligutleie ANS, har gynnats, finns det inga tecken på att handeln inom EES-området påverkats. Oslo kommun anser i detta sammanhang att marknaden för att hyra bostad är den relevanta marknaden och att utbytet av tjänster mellan EES-länder inte påverkats, eftersom Fredensborg Boligutleie ANS i dess egenskap av tillhandahållare av bostäder för uthyrning i Oslo och angränsande områden inte konkurrerar med tillhandahållare av bostäder för uthyrning i andra EES-länder. Det skulle också vara högst osannolikt att ett stöd till Fredensborg skulle kunna påverka den gränsöverskridande handeln på andra marknader. Oslo kommun drar därför slutsatsen att försäljningen av lägenheterna inte innebär att statligt stöd givits enligt artikel 61 i EES-avtalet.

I sin skrivelse av den 14 maj 2003 anger Oslo kommun först att den inte kommer att hävda att lägenheterna helt och hållet sålts i överensstämmelse med förfarandet i kapitel 18B.2.1 i riktlinjerna för statligt stöd, men att det erhållna priset inte desto mindre återspeglar marknadsvärdet. För det andra gör kommunen gällande att försäljningen genomförts i enlighet med kapitel 18B.2.2 i riktlinjerna för statligt stöd och att OPAK:s värdering (740 miljoner norska kronor) motsvarar marknadsvärdet. För det tredje hävdar kommunen att övervakningsmyndigheten, med tanke på den gränsöverskridande inverkan, inte har gjort någon korrekt bedömning av relevant marknad.

Slutligen hänvisar Oslo kommun till en skrivelse av den 18 februari 2003 från Fredensborg Boligutleie ANS (köparen) till övervakningsmyndigheten, i vilken köparen anför att man måste kunna tillämpa ”kriteriet avseende privat investerare” på försäljningen och att den tidspress som vållats av sjukvårdsreformen är relevant vid bedömningen av huruvida det erhållna priset underskrider marknadsvärdet.

II BEDÖMNING

1. Anmälningsskyldighet och skyldighet att inte genomföra den planerade åtgärden

I artikel 1.3 i protokoll 3 till övervakningsavtalet anges följande: ”EFTA:s övervakningsmyndighet skall underrättas i så god tid att den kan yttra sig om alla planer på att vidta eller ändra stödåtgärder.” Stöd som ges utan anmälan eller som anmäls för sent, dvs. efter det att det ”verkställs”, betraktas således som olagligt stöd; se kapitel 3.2.2.1 i riktlinjerna för statligt stöd.

I kapitel 18B.2.3 i riktlinjerna för statligt stöd anges bland annat att Efta-staterna skall anmäla all överlåtelse av mark och byggnader från offentliga myndigheter som inte skett på grundval av ett öppet och villkorslöst anbudsförfarande samt all överlåtelse som i avsaknad av ett sådant förfarande skett till ett pris som ligger under marknadsvärdet.

I kapitel 3.2.1.5 i riktlinjerna för statligt stöd anges även följande: ”Om en EFTA-stat är tveksam om en planerad åtgärd har inslag av statligt stöd skall EFTA:s övervakningsmyndighet informeras om åtgärden innan den verkställs.”

Fylkesmannen i Oslo och Akershus har ännu inte fattat något slutgiltigt beslut om överlåtelsen av äganderätten till lägenheterna. Mot bakgrund av denna situation noterar övervakningsmyndigheten den anmälan som de norska myndigheterna gjort i skrivelsen av den 10 februari 2003 från Norges representation hos Europeiska unionen, vilken övervakningsmyndigheten mottog och registrerade den 11 februari 2003 (dok. nr 03-829-A), det fax av den 14 maj 2003 som närings- och handelsministeriet skickade och som övervakningsmyndigheten mottog och registrerade samma dag (dok. nr 03-3127-A) samt skrivelsen av den 5 juni 2003 från Norges representation hos Europeiska unionen, vilken mottogs och registrerades den 10 juni 2003 (dok. nr 03-3630-A).

2. Förekomsten av statligt stöd och stödets förenlighet

I artikel 61.1 i EES-avtalet föreskrivs följande:

”Om inte annat föreskrivs i detta avtal, är stöd som ges av EG-medlemsstater, EFTA-stater eller med hjälp av statliga medel, av vilket slag det än är, som snedvrider eller hotar att snedvrida konkurrensen genom att gynna vissa företag eller viss produktion, oförenligt med detta avtal i den utsträckning det påverkar handeln mellan de avtalsslutande parterna.”

Stöd som omfattas av denna regel är oförenligt med EES-avtalet och följaktligen förbjudet, förutsatt att följande fyra villkor är uppfyllda:

1. Stödet beviljas av ”EG-medlemsstater, EFTA-stater eller med hjälp av statliga medel, av vilket slag det än är”.

2. Stödet ”snedvrider eller hotar att snedvrida konkurrensen”.

3. Stödet gynnar ”vissa företag eller viss produktion”.

4. Stödet ”påverkar handeln mellan de avtalsslutande parterna”.

I kapitel 18B ”Inslag av stöd vid offentliga myndigheters försäljning av mark och byggnader” i riktlinjerna för statligt stöd ges ytterligare information om hur övervakningsmyndigheten tolkar och tillämpar EES-avtalets regler om statligt stöd vid bedömning av försäljning av mark och byggnader. I kapitel 18B.2.1 anges reglerna för överlåtelse genom villkorslöst anbudsförfarande och i kapitel 18B.2.2 reglerna för överlåtelse utan villkorslöst anbudsförfarande (oberoende expertvärdering). Om en Efta-stat tillämpar något av dessa två förfaranden vid försäljning av mark och byggnader kan den förhindra att statligt stöd anses föreligga.

Första villkoret i artikel 61.1 i EES-avtalet

Det första villkoret avser allt stöd som finansieras med offentliga medel, inklusive stöd som beviljas av regionala eller lokala organ. Det står således klart att stöd från Oslo kommun innefattas i begreppet statliga medel. Försäljning av offentligt ägd mark och offentligt ägda byggnader till ett pris under marknadsvärdet innebär att offentliga medel används.

I skrivelsen av den 14 maj 2003 anger Oslo kommun (se punkt I.3) att den inte kommer att hävda att det tillämpade förfarandet var i full överensstämmelse med kraven i kapitel 18B.2.1 i riktlinjerna, men att syftet med dessa bestämmelser uppnåddes (dvs. marknadsvärdet).

I kapitel 18B.2.1.1 a i riktlinjerna för statligt stöd anges följande: ”Ett anbud är vederbörligen offentliggjort när det upprepade gånger under en rimligt lång tidsperiod (två månader eller mer) tillkännagivits i inhemsk press, fastighetstidningar eller andra lämpliga publikationer och via fastighetsmäklare som vänder sig till ett brett urval av tänkbara köpare, så att alla tänkbara köpare kan nås.

En planerad överlåtelse av mark och byggnader, som med tanke på sitt höga värde eller andra egenskaper kan locka investerare som är verksamma i hela Europa eller internationellt, bör tillkännages i publikationer som har en regelbunden internationell spridning. Sådana erbjudanden bör också tillkännages genom mäklare som vänder sig till kunder i hela Europa eller internationellt.”

Så som övervakningsmyndigheten tolkar den försäljningsprocess som beskrivs i anmälan, har försäljningen inte annonserats i enlighet med ovan citerade regler i riktlinjerna för statligt stöd. Övervakningsmyndigheten hyser därför starka tvivel om huruvida Oslo kommun har uppnått syftet med reglerna i kapitel 18B.2.1 i riktlinjerna för statligt stöd.

I skrivelsen av den 14 maj 2003 hävdar Oslo kommun vidare (se punkt I.3) att försäljningen genomförts i enlighet med kapitel 18B.2.2 (oberoende expertvärdering) i riktlinjerna för statligt stöd.

I kapitel 18B.2.2 a i riktlinjerna för statligt stöd föreskrivs bland annat att en oberoende ”värdering (bör) genomföras av en eller flera oberoende värderingsmän före förhandlingarna om överlåtelsen för att fastställa marknadsvärdet på grundval av allmänt accepterade marknadsindikatorer och värderingsstandarder”. I kapitel 18B.2.2 b anges dessutom följande: ”Om det efter rimliga ansträngningar att sälja mark och byggnader till marknadspriset är uppenbart att det pris som fastställts av värderingsmannen inte kan erhållas, får en avvikelse på högst 5 % från detta pris anses överensstämma med marknadsvillkoren.”

Med utgångspunkt i de upplysningar som lämnats hyser övervakningsmyndigheten starka tvivel om huruvida OPAK:s värdering (den värdering som användes av de norska myndigheterna) har genomförts före förhandlingarna om försäljningen, om huruvida värderingen har genomförts på grundval av allmänt accepterade marknadsindikatorer och värderingsstandarder och, med hänsyn till tidspressen, om huruvida rimliga ansträngningar har gjorts för att sälja lägenheterna till marknadsvärdet.

Vidare uppgick det överenskomna (och anmälda) försäljningspriset till 715 miljoner norska kronor, medan värdet enligt den nya bedömningen från FIGA/Nortakst uppgick till 1 055 miljoner norska kronor (se punkt I.3). Oslo kommun hävdar att OPAK:s värdering (740 miljoner norska kronor) bör anses motsvara marknadsvärdet. Dessa två bedömningar av värdet skiljer sig åt avsevärt, varför övervakningsmyndigheten hyser starka tvivel om huruvida det överenskomna försäljningspriset (715 miljoner norska kronor) återspeglar marknadsvärdet.

Det andra och fjärde villkoret i artikel 61.1 i EES-avtalet

Det andra och fjärde villkoret innebär att åtgärden måste snedvrida eller hota att snedvrida konkurrensen och påverka handeln mellan de avtalsslutande parterna. I enlighet med fast rättspraxis innebär dessa regler att det blotta faktum att ett stöd stärker ett företags ställning i förhållande till andra företag som är konkurrenter i handeln inom EES-området är tillräckligt för att man skall kunna dra slutsatsen att handeln inom EES-området påverkas. Det faktum att de gynnade företagen inte exporterar sin produktion är irrelevant.

Oslo kommun hävdar (se punkt I.3) att även om det erhållna priset skulle konstateras underskrida marknadsvärdet innebär försäljningen av lägenheterna inte att stöd beviljats enligt artikel 61.1 i EES-avtalet, eftersom den marknad där köparen agerar inte är föremål för gränsöverskridande handel. Oslo kommun gör också gällande att marknaden för hyresbostäder i sydöstra Norge är lokal.

Övervakningsmyndigheten anser att fastighetsmarknaden i Oslo inte är begränsad till lokala företag. Fredensborg Boligutleie ANS konkurrerar faktiskt eller potentiellt med liknande företag i Norge och andra EES-länder. Ett försäljningspris som underskrider marknadsvärdet och gynnar Fredensborg Boligutleie ANS skulle snedvridna eller hota att snedvridna konkurrensen samt påverka handeln mellan de avtalsslutande parterna. Övervakningsmyndigheten anser således att det andra respektive fjärde villkoret är uppfyllt.

Det tredje villkoret i artikel 61.1 i EES-avtalet

Det tredje villkoret innebär att åtgärden måste vara specifik eller selektiv, dvs. att den stör balansen mellan mottagaren och dennes konkurrenter. I det föreliggande fallet skulle mottagaren vara Fredensborg Boligutleie ANS. Övervakningsmyndigheten drar slutsatsen att ingen ifrågasätter att detta villkor är uppfyllt.

Slutsats om artikel 61.1 i EES-avtalet

Mot bakgrund av ovannämnda överväganden framstår det för övervakningsmyndigheten som att försäljningen av de berörda lägenheterna kan utgöra statligt stöd enligt artikel 61.1 i EES-avtalet.

3. **Kriteriet avseende privat investerare**

I skrivelsen av den 14 maj 2003 hänvisar Oslo kommun till en skrivelse till övervakningsmyndigheten av den 18 februari 2003 från köparen av lägenheterna (Fredensborg Boligutleie ANS), i vilken köparen anger att man måste kunna tillämpa ”kriteriet avseende privat investerare” (se punkt I.3).

När det gäller Oslo kommuns ställning som investerare anser inte övervakningsmyndigheten att det argument att transaktionen i fråga var rimlig för kommunen, med hänsyn till sjukvårdsreformen och den påstådda tidspressen, förhindrar att reglerna om statligt stöd i EES-avtalet tillämpas på föreliggande fall. Sjukvårdsreformen upphäver inte kravet att bedöma om försäljningen stärker köparens ställning genom att ge honom en fördel som han inte skulle fått under normala marknadsförhållanden.

Övervakningsmyndigheten tvivlar alltså även på denna punkt på de argument som Oslo kommun (och köparen) lagt fram.

4. **Stödets förenlighet med reglerna**

De norska myndigheterna hävdar att den anmälda försäljningen inte innebär stöd och har inte lagt fram några argument rörande stödets förenlighet med reglerna. Efter en bedömning av huruvida försäljningen av lägenheterna kan innebära statligt stöd måste man emellertid undersöka om sådant stöd skulle kunna vara förenligt med EES-avtalet genom tillämpning av artikel 61.2 och 61.3 i avtalet.

Det framstår inte som lämpligt att tillämpa artikel 61.2. Övervakningsmyndigheten kan exempelvis inte se att försäljningen innebär att stöd av social karaktär ges till enskilda konsumenter.

Mot bakgrund av de upplysningar som övervakningsmyndigheten mottagit verkar det inte heller finnas några skäl för att tillämpa artikel 61.3 a–c i EES-avtalet. Övervakningsmyndigheten anser inte att försäljningen är avsedd att främja den ekonomiska utvecklingen i regioner där levnadsstandarden är onormalt låg eller där det råder allvarlig brist på sysselsättning, att främja genomförandet av projekt av gemensamt europeiskt intresse eller att underlätta utvecklingen av vissa näringsverksamheter eller vissa regioner.

5. **Slutsats**

Mot bakgrund av ovannämnda sakförhållanden och överväganden har övervakningsmyndigheten misstankar om att Oslo kommuns försäljning av 1 744 lägenheter till Fredensborg Boligutleie ANS innefattar statligt stöd och, om detta bekräftas, tvivel på att detta stöd är förenligt med EES-avtalets funktion. Följaktligen är övervakningsmyndigheten i enlighet med kapitel 5.2 i riktlinjerna för statligt stöd förpliktigad att inleda det förfarande som föreskrivs i artikel 1.2 i protokoll 3 till övervakningsavtalet. Beslutet att inleda ett förfarande har ingen inverkan på övervakningsmyndighetens slutgiltiga beslut, vilket kan vara att försäljningen i fråga är förenlig med EES-avtalets funktion.

EFTA:S ÖVERVAKNINGSMYNDIGHET HAR FATTAT DETTA BESLUT:

1. Det förfarande som föreskrivs i artikel 1.2 i protokoll 3 till övervakningsavtalet skall inledas beträffande den anmälda försäljningen av 1 744 lägenheter från Oslo kommun till Fredensborg Boligutleie ANS.

2. Norge uppmanas i enlighet med kapitel 5.3.1.1 i övervakningsmyndighetens riktlinjer för statligt stöd att lämna sina synpunkter på inledandet av det formella undersökningsförfarandet inom två månader från anmälan av detta beslut.

3. Norge ombeds lämna alla upplysningar som kan möjliggöra för övervakningsmyndigheten att undersöka om den berörda försäljningen är förenlig med EES-avtalet inom två månader från anmälan av detta beslut.

4. Norges myndigheter ombeds att utan dröjsmål underrätta det potentiellt stödmottagande företaget, Fredensborg Boligutleie ANS, om att förfarandet inletts och att företaget kan bli tvunget att återbetala stöd som mottagits mot reglerna.

5. Övriga Efta-stater, EG:s medlemsstater och intresserade parter skall informeras genom att detta beslut offentliggörs i EES-delen av och EES-supplementet till *Europeiska unionens officiella tidning*, varvid de skall uppmanas att lämna synpunkter inom en månad från dagen för offentliggörande.

6. Detta beslut är giltigt på det engelska språket.

Utfärdat i Bryssel den 11 juli 2003.

För Eftas övervakningsmyndighet

Einar M. BULL	Hannes HAFSTEIN
Ordförande	*Ledamot av kollegiet*

Eftas övervakningsmyndighet uppmanar härmed övriga Eftastater, EU:s medlemsstater och andra intresserade parter att inom en månad från offentliggörandet av detta tillkännagivande lämna synpunkter på åtgärderna i fråga till

Eftas övervakningsmyndighet
74, rue de Trèves
B-1040 Bryssel.

Synpunkterna kommer att meddelas den norska regeringen. Konfidentiell behandling av uppgifter om identitet för en intresserad part som lämnar synpunkter kan begäras skriftligen, med angivande av skälen till begäran.

SKYLDIGHETEN ATT TILLHANDAHÅLLA TJÄNSTER AV ALLMÄNT INTRESSE

Meddelande från Eftas övervakningsmyndighet enligt artikel 4.1 a i den rättsakt som det hänvisas till i punkt 64a i bilaga XIII till EES-avtalet (rådets förordning (EEG) nr 2408/92 av den 23 juli 1992 om EG-lufttrafikföretags tillträde till flyglinjer inom gemenskapen)

Införande av allmän trafikplikt för regelbunden lufttrafik inom linjeområde 1 och 2

(Finnmark och Norra Troms)

(2003/C 294/09)

1: — **LINJER MELLAN KIRKENES, VADSØ, BÅTSFJORD, BERLEVÅG, MEHAMN, HONNINGSVÅG, HAMMERFEST OCH ALTA**

— **VARDØ–KIRKENES/KIRKENES–VARDØ.**

1. INLEDNING

I enlighet med artikel 4.1 a i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 av den 23 juli 1992 om EG-lufttrafikföretags tillträde till flyglinjer inom gemenskapen har Norge beslutat att från och med den 7 juli 2004 införa allmän trafikplikt för regelbunden lufttrafik på följande linjer:

— Inom ett linjenät mellan Kirkenes, Vadsø, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn, Honningsvåg, Hammerfest och Alta.

— Vardø–Kirkenes/Kirkenes–Vardø

2. DEFINITION

I detta meddelande avses med enföretagstjänst att lufttrafikföretaget skall befordra passagerare längs hela den angivna linjen inom det nät som omfattas av den allmänna trafikplikten. Längsta restid på varje obligatorisk enföretagstjänst är 3 timmar och 30 minuter, från första avgång till sista ankomst.

3. DEN ALLMÄNNA TRAFIKPLIKTEN OMFATTAR FÖLJANDE

3.1 *ALLMÄNT*

Om antalet upptagna säten till och från antingen Kirkenes, Alta, Vadsø eller Hammerfest under perioden 1 januari–30 juni eller 1 augusti–30 november överstiger 70 % av antalet erbjudna säten, skall lufttrafikföretaget öka passagerarkapaciteten i enlighet med de regler som norska transport- och kommunikationsministeriet (Samferdselsdepartementet) fastställt i bilagan till detta meddelande.

Om antalet upptagna säten till och från antingen Kirkenes, Alta, Vadsø eller Hammerfest under perioden 1 januari–30 juni eller 1 augusti–30 november är mindre än 35 % av antalet erbjudna säten, får lufttrafikföretaget i fråga minska passagerarkapaciteten i enlighet med de regler som norska transport- och kommunikationsministeriet (Samferdselsdepartementet) fastställt i bilagan till detta meddelande.

Hänsyn skall tas till allmänhetens efterfrågan på flygresor.

Alla angivna tider är lokala.

3.2 *KRAV GÄLLANDE TURTÄTHET, PASSAGERARKAPACITET, STRÄCKNING OCH TIDTABELLER FÖR LINJERNA MELLAN KIRKENES, VADSØ, BÅTSFJORD, BERLEVÅG, MEHAMN, HONNINGSVÅG, HAMMERFEST OCH ALTA*

Olika krav gäller för en del av flygplatserna beroende på vilken typ av flygplan som används för flygningarna.

Alternativ 1: gäller flygningar med flygplan som är registrerade för minst 30 passagerare och utrustade med tryckkabin.

Alternativ 2: gäller flygningar med flygplan som är registrerade för minst 15 passagerare.

3.2.1 KRAV SOM GÄLLER MÅNDAG–FREDAG

Kraven gäller hela året.

Vid krav på anslutningar till flyglinjer till och från Tromsö måste tidtabellerna göra det möjligt för passagerare att resa till eller från Tromsö med högst ett flygplansbyte på sträckan.

Följande krav gäller för avgångar och ankomster, sträckning och tidtabeller:

Alta

— Sammanlagt under måndag–fredag skall den platskapacitet som erbjuds uppgå till minst 550 stolar både till och från Alta.

— Enföretagstjänster mellan andra flygplatser och Hammerfest och tvärtom, enligt kraven i detta meddelande.

Hammerfest

— Minst fem dagliga avgångar och ankomster.

— Sammanlagt under måndag–fredag skall den platskapacitet som erbjuds uppgå till minst 925 säten både till och från Hammerfest.

— Minst tre enföretagstjänster tur och retur Vadsø. I båda riktningar skall första ankomst ske senast kl. 10.30 och sista avgång tidigast kl. 18.30.

— Enföretagstjänst tur och retur Kirkenes.

— Enföretagstjänst mellan andra flygplatser och Hammerfest och tvärtom, enligt kraven i detta meddelande.

Kirkenes

— Sammanlagt under måndag–fredag skall den platskapacitet som erbjuds uppgå till minst 725 säten både till och från Kirkenes.

— Minst en daglig enföretagstjänst tur och retur Alta, med högst en mellanlandning.

— Enföretagstjänster mellan andra flygplatser och Kirkenes och tvärtom, enligt kraven i detta meddelande.

Vadsø

— Minst nio dagliga avgångar och ankomster.

— Sammanlagt måndag–fredag skall den platskapacitet som erbjuds uppgå till minst 1 650 säten både till och från Vadsø.

— Minst tre enföretagstjänster tur och retur Kirkenes, utan mellanlandningar. Första ankomst till Kirkenes senast kl. 11.00 och sista avgång från Kirkenes tidigast kl. 19.00. Första ankomst till Vadsø senast kl. 11.30 och sista avgång från Vadsø tidigast kl. 18.30.

— Minst två enföretagstjänster tur och retur Alta. I båda riktningarna skall första ankomst ske senast kl. 10.30. Sista avgång skall ske tidigast kl. 14.00 från Vadsø och tidigast kl. 15.00 från Alta.

— Enföretagstjänster mellan andra flygplatser och Vadsø och tvärtom, enligt kraven i detta meddelande.

Båtsfjord

Alternativ 1

Minst fyra dagliga avgångar och ankomster, som garanterar följande:

— Minst två enföretagstjänster tur och retur Kirkenes. Första ankomst till Kirkenes senast kl. 11.00 och sista avgång från Kirkenes tidigast kl. 19.00.

— Minst två enföretagstjänster tur och retur Vadsø. Första ankomst till Vadsø senast kl. 10.30 och sista avgång från Vadsø tidigast kl. 18.30.

— Enföretagstjänst tur och retur Alta.

— Enföretagstjänst tur och retur Hammerfest.

— Tidtabellerna måste garantera anslutning till minst två flyglinjer både till och från Tromsø

eller

Alternativ 2

Minst sex dagliga avgångar och ankomster, som garanterar följande:

— Minst tre enföretagstjänster tur och retur Kirkenes. Första ankomst till Kirkenes senast kl. 11.00 och sista avgång från Kirkenes tidigast kl. 19.00.

— Minst två enföretagstjänster tur och retur Vadsø. Första ankomst till Vadsø senast kl. 10.30 och sista avgång från Vadsø tidigast kl. 18.30.

— Enföretagstjänst tur och retur Alta.

— Enföretagstjänst tur och retur Hammerfest.

— Tidtabellerna måste garantera anslutning till minst två flyglinjer både till och från Tromsø.

Berlevåg

Alternativ 1

Minst tre dagliga avgångar och ankomster, som garanterar följande:

— Enföretagstjänst tur och retur Kirkenes, med ankomst till Kirkenes senast kl. 11.00 och avgång från Kirkenes tidigast kl. 19.00.

— Enföretagstjänst tur och retur Vadsø, med ankomst till Vadsø senast kl. 10.30 och avgång från Vadsø tidigast kl. 18.30.

— Enföretagstjänst tur och retur Alta.

— Enföretagstjänst tur och retur Hammerfest.

— Tidtabellerna måste garantera anslutning till minst två flyglinjer både till och från Tromsø

eller

Alternativ 2

Minst fyra dagliga avgångar och ankomster, som garanterar följande:

— Minst två enföretagstjänster tur och retur Kirkenes. Första ankomst till Kirkenes senast kl. 11.00 och sista avgång från Kirkenes tidigast kl. 19.00.

— Enföretagstjänst tur och retur Vadsø, med ankomst till Vadsø senast kl. 10.30 och avgång från Vadsø tidigast kl. 18.30.

— Enföretagstjänst tur och retur Alta.

— Enföretagstjänst tur och retur Hammerfest.

— Tidtabellerna måste garantera anslutning till minst två flyglinjer både till och från Tromsø

Mehamn

Alternativ 1

Minst fyra dagliga avgångar och ankomster, som garanterar följande:

— Minst två enföretagstjänster tur och retur Hammerfest, med första ankomst till Hammerfest senast kl. 8.30. I båda riktningar skall sista avgång ske tidigast kl. 17.00.

— Minst två enföretagstjänster tur och retur Vadsø. I båda riktningar skall sista avgång ske tidigast kl. 16.00.

— Enföretagstjänst tur och retur Alta.

— Enföretagstjänst tur och retur Kirkenes.

— Tidtabellerna måste garantera anslutning till minst två flyglinjer både till och från Tromsø

eller

Alternativ 2

Minst sex dagliga avgångar och ankomster, som garanterar följande:

— Minst tre enföretagstjänster tur och retur Hammerfest med första ankomst till Hammerfest senast kl. 8.30. I båda riktningar skall sista avgång ske tidigast kl. 17.00.

— Minst två enföretagstjänster tur och retur Vadsø. I båda riktningar skall sista avgång ske tidigast kl. 16.00.

— Enföretagstjänst tur och retur Alta.

— Enföretagstjänst tur och retur Kirkenes.

— Tidtabellerna måste garantera anslutning till minst två flyglinjer både till och från Tromsø.

Honningsvåg

Alternativ 1

Minst fyra dagliga avgångar och ankomster, som garanterar följande:

— Minst två enföretagstjänster tur och retur Hammerfest. Första ankomst till Hammerfest skall ske senast kl. 8.30. I båda riktningar skall sista avgång ske tidigast kl. 17.00.

— Minst två enföretagstjänster tur och retur Vadsø. I båda riktningar skall sista avgång ske tidigast kl. 16.00.

— Enföretagstjänst tur och retur Kirkenes.

— Tidtabellerna måste garantera anslutning till minst två flyglinjer både till och från Tromsø

eller

Alternativ 2

Minst sex dagliga avgångar och ankomster, som garanterar följande:

— Minst tre enföretagstjänster tur och retur Hammerfest. Första ankomst till Hammerfest skall ske senast kl. 8.30. I båda riktningar skall sista avgång ske tidigast kl. 17.00.

— Minst två enföretagstjänster tur och retur Vadsø. I båda riktningar skall sista avgång ske tidigast kl. 16.00.

— Enföretagstjänst tur och retur Kirkenes.

— Tidtabellerna måste garantera anslutning till minst två flyglinjer både till och från Tromsø.

3.2.2 LÖRDAG–SÖNDAG

Kraven gäller hela året.

Följande krav gäller för lördag och söndag sammanlagt:

— Minst 110 platser skall erbjudas både till och från Alta och minst 185 platser både till och från Hammerfest, minst 145 platser både till och från Kirkenes och minst 330 platser både till och från Vadsø.

— Minsta antal avgångar och ankomster minst lika många som varje enskild dag måndag–fredag för Hammerfest, Vadsø, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn och Honningsvåg.

— Minst två enföretagstjänster tur och retur Honningsvåg–Hammerfest.

— Enföretagstjänst tur och retur Vadsø from Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn och Honningsvåg.

— Enföretagstjänst tur och retur Hammerfest från Båtsfjord, Berlevåg och Mehamn.

— Enföretagstjänst tur och retur Vadsø–Alta.

— Enföretagstjänst tur och retur Kirkenes–Alta.

— Antal anslutningar till flyglinjer till och från Tromsø minst lika många som varje enskild dag måndag–fredag för Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn och Honningsvåg.

Följande krav gäller både lördag och söndag:

— Avgång från och ankomst till var och en av flygplatserna Vadsø, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn, Honningsvåg, Hammerfest, Kirkenes och Alta.

— Enföretagstjänst tur och retur Vadsø–Hammerfest.

— Enföretagstjänst tur och retur Vadsø–Kirkenes.

— Anslutning både till och från Tromsø för Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn och Honningsvåg.

3.2.3 FLYGPLANSKATEGORI

Flygplan som är registrerade för minst 15 passagerare skall användas för de obligatoriska flygningarna.

Lufttrafikföretag skall särskilt beakta de tekniska och operativa krav som gäller vid flygplatserna, inbegripet korta start- och landningsbanor vid Vadsø, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn, Honningsvåg och Hammerfest. För ytterligare information, kontakta:

Luftfartstilsynet
PO Box 8050 Dep.
N-0031 Oslo
tfn (47) 23 31 78 00.

3.2.4 BILJETTPRISER

— Högsta grundpris (fullt flexibelt) för enkel biljett under driftsåret med början den 7 juli 2004 får inte överstiga det belopp i norska kronor som anges i nedanstående tabell.

Från \ Till	Alta	Berlevåg	Båtsfjord	Hammerfest	Honningsvåg	Kirkenes	Mehamn	Vadsø
Alta	—	1 340	1 305	590	1 160	1 305	1 340	1 305
Berlevåg	1 340	—	475	1 180	795	940	475	795
Båtsfjord	1 305	475	—	1 180	940	795	590	740
Hammerfest	590	1 180	1 180	—	795	1 305	1 035	1 305
Honningsvåg	1 160	795	940	795	—	1 305	590	1 180
Kirkenes	1 305	940	795	1 305	1 305	—	1 120	475
Mehamn	1 340	475	590	1 035	590	1 120	—	980
Vadsø	1 305	795	740	1 305	1 180	475	980	—

— För varje efterföljande driftsår skall maximipriserna justeras den 1 april inom gränserna för konsumentprisindex, offentliggjort av Statistisk Sentralbyrå i Norge, för den tolvmånadersperiod som löper ut den 15 februari samma år

(http://www.ssb.no/www-open/statistikk_etter_emne/).

— Lufttrafikföretaget skall delta i de vid varje tid gällande interlineavtalen för inrikestrafik och skall erbjuda alla rabatter enligt dessa avtal.

— Sedvanliga rabatter skall erbjudas.

— De offentliggjorda maximipriserna gäller när lufttrafikföretaget självt ansvarar för befordran på hela den angivna linjen inom det linjenät som omfattas av den allmänna trafikplikten och gäller för alla obligatoriska enföretagstjänster, jfr punkt 3.2.1 och 3.2.2, oavsett sträckning.

— För icke-obligatoriska enföretagstjänster inom det linjenät som omfattas av den allmänna trafikplikten gäller de offentliggjorda biljettpriserna som högsta priser vid direkt, genomgående eller geografiskt naturlig sträckning. I övriga fall får biljettpriserna inte överstiga den nivå som följer av beräkningssystemet för interlineavtalen.

3.3 *VARDØ–KIRKENES/KIRKENES–VARDØ*

3.3.1 TURTÄTHET, PASSAGERARKAPACITET, STRÄCKNING OCH TIDTABELLER

Kraven gäller hela året. Daglig trafikplikt gäller i båda riktningarna.

Turtäthet

Minst tre flygningar tur och retur dagligen måndag–fredag och minst tre flygningar tur och retur lördag–söndag sammanlagt.

Passagerarkapacitet

— I båda riktningarna skall minst 225 platser erbjudas måndag–fredag sammanlagt och minst 45 platser lördag–söndag sammanlagt.

— Om antalet upptagna platser under perioden 1 januari–30 juni eller 1 augusti–30 november överstiger 70 procent av antalet erbjudna platser, skall lufttrafikföretaget öka passagerarkapaciteten i enlighet med de regler som Samferdselsdepartementet fastställt i bilagan till detta meddelande.

— Om antalet upptagna platser under perioden 1 januari–30 juni eller 1 augusti–30 november understiger 35 procent av antalet erbjudna platser, får lufttrafikföretaget minska passagerarkapaciteten i enlighet med de regler som Samferdselsdepartementet fastställt i bilagan till detta meddelande.

Sträckning

De obligatoriska flygningarna skall vara utan mellanlandning vid användning av flygplan som är registrerade för mindre än 20 passagerare. Vid användning av flygplan registrerade för 20 eller fler passagerare skall de obligatoriska flygningarna vara genomgående med högst en mellanlandning.

Tidtabeller

Hänsyn skall tas till allmänhetens efterfrågan på flygresor.

Dessutom gäller följande för de obligatoriska flygningarna måndag–fredag (lokal tid):

Sista avgång från Kirkenes skall ske minst sex timmar senare än första ankomst till Kirkenes.

3.3.2 FLYGPLANSKATEGORI

Flygplan som är registrerade för minst 15 passagerare skall användas för de obligatoriska flygningarna.

Lufttrafikföretag skall särskilt beakta de tekniska och operativa krav som gäller vid flygplatserna, inbegripet kort start- och landningsbana vid Vardø. För ytterligare information, kontakta:

Luftfartstilsynet
PO Box 8050 Dep.
N-0031 Oslo
tfn (47) 23 31 78 00

3.3.3 BILJETTPRISER

— Högsta grundpris (fullt flexibelt) för enkel biljett under driftsåret med början den 7 juli 2004 får inte överstiga 625 norska kronor.

— För varje efterföljande driftsår skall maximipriset justeras den 1 april inom gränserna för konsumentprisindex, offentliggjort av Statistisk Sentralbyrå i Norge, för den tolvmånadersperiod som löper ut den 15 februari samma år

(http://www.ssb.no/www-open/statistikk_etter_emne/).

— Lufttrafikföretaget skall delta i de vid varje tid gällande interlineavtalen för inrikestrafik och skall erbjuda alla rabatter enligt dessa avtal.

— Sedvanliga rabatter skall erbjudas.

3.4 *REGELBUNDENHET*

Antalet avgångar som ställs in av skäl som direkt kan hänföras till trafikföretaget får inte överstiga 1,5 procent av det planerade antalet avgångar per år, i enlighet med den godkända tidtabellen.

3.5 *SAMARBETSBESTÄMMELSER*

Vid ett anbudsförfarande, som begränsar tillgången till de sträckor som omfattas av den allmänna trafikplikten till ett lufttrafikföretag, gäller följande villkor:

Biljettpriser

— Alla anslutningspriser till/från andra flyglinjer skall erbjudas på lika villkor för alla lufttrafikföretag. Undantag görs för anslutningspriser till/från andra flyglinjer som bedrivs av anbudsgivaren, under förutsättning att priset är högst 40 procent av priset för en fullt flexibel biljett.

— Bonuspoäng från lojalitets- och bonusprogram kan varken intjänas eller utnyttjas på dessa flygningar.

Transfervillkor

Alla villkor som lufttrafikföretaget fastställer för transfer av passagerare till och från andra lufttrafikföretags linjer, inbegripet anslutningstider och transitincheckning av biljetter och bagage, skall vara objektiva och icke-diskriminerande.

4. **ÖVRIGT**

Denna allmänna trafikplikt ersätter den som offentliggjordes som (1A och 1B) i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* C 112, 9.5.2002, med avseende på regelbunden lufttrafik mellan Vadsø, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn, Honningsvåg, Hammerfest, Kirkenes och Alta samt Vardø–Kirkenes/Kirkenes–Vardø.

5. **INFORMATION**

Ytterligare upplysningar ger:

Samferdselsdepartementet
Postboks 8010 Dep.
N-0030 Oslo
Tfn (47) 22 24 83 53
Fax (47) 22 24 95 72.

Denna dokumentation finns också på Internet:

http://www.odin.dep.no/sd/norsk/aktuelt/anbud

2: HASVIK–TROMSØ/TROMSØ–HASVIK, HASVIK–HAMMERFEST/HAMMERFEST–HASVIK, SØRKJOSEN–TROMSØ/TROMSØ–SØRKJOSEN

1. INLEDNING

I enlighet med artikel 4.1 a i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 av den 23 juli 1992 om EG-lufttrafikföretags tillträde till flyglinjer inom gemenskapen har Norge beslutat att införa allmän trafikplikt från och med den 7 juli 2004 med avseende på regelbunden lufttrafik på följande sträckor:

Hasvik–Tromsø/Tromsø–Hasvik, Hasvik–Hammerfest/Hammerfest–Hasvik och Sørkjosen–Tromsø/Tromsø–Sørkjosen

2. DEN ALLMÄNNA TRAFIKPLIKTEN OMFATTAR FÖLJANDE

2.1 *ALLMÄNT*

Om antalet upptagna platser mellan Hasvik–Tromsø och tvärtom, Hasvik–Hammerfest och tvärtom eller Sørkjosen–Tromsø och tvärtom under perioden 1 januari–30 juni eller 1 augusti–30 november överstiger 70 % av antalet erbjudna platser, skall lufttrafikföretaget öka passagerarkapaciteten i enlighet med de regler som Samferdselsdepartementet fastställt i bilagan till detta meddelande.

Om antalet upptagna platser mellan Hasvik–Tromsø och tvärtom, Hasvik–Hammerfest och tvärtom eller Sørkjosen– Tromsø och tvärtom under perioden 1 januari–30 juni eller 1 augusti–30 november överstiger 70 % av antalet erbjudna platser, skall lufttrafikföretaget öka passagerarkapaciteten i enlighet med de regler som Samferdselsdepartementet fastställt i bilagan till detta meddelande.

Hänsyn skall tas till allmänhetens efterfrågan på flygresor.

Alla angivna tider är lokala.

2.2 *KRAV SOM GÄLLER TURTÄTHET, PASSAGERARKAPACITET, STRÄCKNING OCH TIDTABELLER*

2.2.1 KRAV

Hasvik–Tromsø/Tromsø–Hasvik och Hasvik–Hammerfest/Hammerfest–Hasvik

Kraven gäller hela året.

Hasvik–Tromsø

— Minst två flygningar tur och retur dagligen måndag–fredag, av vilka minst en måste ansluta till flyglinjer på sträckan Tromsø–Oslo/Oslo–Tromsø.

— Minst en flygning tur och retur på söndag, som ansluter till flyglinjer på sträckan Tromsø–Oslo/Oslo–Tromsø.

— Måndag–fredag skall första ankomst till Tromsø ske senast kl. 10.00 och sista avgång från Tromsø tidigast kl. 13.30.

— I båda riktningarna skall minst en av de obligatoriska dagliga flygningarna måndag–fredag vara utan mellanlandning. Övriga flygningar får inbegripa högst två mellanlandningar, av vilka en får inbegripa ett flygplansbyte, under förutsättning att anslutningstiden inte överstiger 45 minuter och att lufttrafikföretaget betjänar hela sträckan till och från Tromsø.

Hasvik–Hammerfest

Minst en flygning tur och retur dagligen måndag–fredag, med ankomst till Hammerfest senast kl. 8.30 och avgång från Hammerfest tidigast kl. 14.30.

Minst 120 platser per vecka skall erbjudas både till och från Hasvik på sträckorna Hasvik–Tromsø och Hasvik–Hammerfest sammanlagt.

Sørkjosen–Tromsø/Tromsø–Sørkjosen

Kraven gäller hela året. Daglig trafikplikt gäller i båda riktningarna.

Turtäthet och sträckning

— Minst två flygningar tur och retur dagligen måndag–fredag.

— Minst två flygningar tur och retur dagligen lördag–söndag sammanlagt.

— De obligatoriska flygningarna skall vara utan mellanlandningar.

Passagerarkapacitet

I båda riktningarna skall minst 250 platser erbjudas måndag–fredag sammanlagt och minst 50 platser lördag–söndag sammanlagt.

Tidtabeller

De obligatoriska flygningarna måste ansluta till flyglinjer Tromsø–Oslo/Oslo–Tromsø.

Dessutom gäller följande för de obligatoriska flygningarna måndag–fredag:

— Första ankomst till Tromsø senast kl. 9.30 och sista avgång från Tromsø tidigast kl. 18.00.

— Första avgång från Tromsø senast kl. 11.30 och sista avgång från Sørkjosen tidigast kl. 17.00.

2.2.2 FLYGPLANSKATEGORI

Flygplan som är registrerade för minst 15 passagerare skall användas för de obligatoriska flygningarna.

Lufttrafikföretag skall särskilt beakta de tekniska och operativa krav som gäller vid flygplatserna, inbegripet korta start- och landningsbanor vid Hasvik, Hammerfest och Sørkjosen. För ytterligare information, kontakta:

Luftfartstilsynet
PO Box 8050 Dep.
N-0031 Oslo
tfn (47) 23 31 78 00

2.3 *BILJETTPRISER*

— Högsta grundpris (fullt flexibelt) för enkel biljett under driftsåret med början den 7 juli 2004 får inte överstiga följande priser i norska kronor:

Hasvik–Tromsø 1 260,00

Hasvik–Hammerfest 590,00

Sørkjosen–Tromsø 670,00

— För varje efterföljande driftsår skall maximipriset justeras den 1 april inom gränserna för konsumentprisindex, offentliggjort av Statistisk Sentralbyrå i Norge, för den tolvmånadersperiod som löper ut den 15 februari samma år

(http://www.ssb.no/www-open/statistikk_etter_emne/)

— Lufttrafikföretaget skall delta i de vid varje tid gällande interlineavtalen för inrikestrafik och skall erbjuda alla rabatter enligt dessa avtal.

— Sedvanliga sociala rabatter skall erbjudas.

2.4 *REGELBUNDENHET*

Antalet avgångar som ställs in av skäl som direkt kan hänföras till trafikföretaget får inte överstiga 1,5 procent av det planerade antalet avgångar per år, i enlighet med den godkända tidtabellen.

2.5 *SAMARBETSBESTÄMMELSER*

Vid ett anbudsförfarande, som begränsar tillgången till de sträckor som omfattas av den allmänna trafikplikten till ett lufttrafikföretag, gäller följande villkor:

Biljettpriser

— Alla anslutningspriser till/från andra flyglinjer skall erbjudas på lika villkor för alla lufttrafikföretag. Undantag görs för anslutningspriser till/från andra flyglinjer som bedrivs av anbudsgivaren, under förutsättning att priset är högst 40 procent av priset för en fullt flexibel biljett.

— Bonuspoäng från lojalitets- och bonusprogram kan varken intjänas eller utnyttjas på dessa flygningar.

Transfervillkor

Alla villkor som lufttrafikföretaget fastställer för transfer av passagerare till och från andra lufttrafikföretags linjer, inbegripet anslutningstider och transitincheckning av biljetter och bagage, skall vara objektiva och icke-diskriminerande.

3. **ÖVRIGT**

Denna allmänna trafikplikt ersätter den som offentliggjordes som (2) i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* C 112 av den 9 maj 2002, med avseende på regelbunden lufttrafik på sträckorna Hasvik–Tromsø/Tromsø–Hasvik, Hasvik–Hammerfest/Hammerfest–Hasvik och Sørkjosen–Tromsø/Tromsø–Sørkjosen.

4. **INFORMATION**

Ytterligare upplysningar kan erhållas från:

Samferdselsdepartementet
Postboks 8010 Dep.
N-0030 Oslo
Tfn (47) 22 24 83 53
Fax (47) 22 24 95 72

Denna dokumentation finns också på Internet:

http://www.odin.dep.no/sd/norsk/aktuelt/anbud

BILAGA TILL "INFÖRANDE AV ALLMÄN TRAFIKPLIKT MED AVSEENDE PÅ REGELBUNDEN LUFTTRAFIK I NORGE"

ANPASSNING AV PRODUKTION/LEDIGA SÄTEN–KLAUSUL OM ANPASSNING AV PRODUKTIONEN

1. **Syfte med klausulen om anpassning av produktionen**

Syftet med klausulen om anpassning av produktionen är att säkerställa att den kapacitet/det antal säten som erbjuds av operatören anpassas till förändringar i efterfrågan på marknaden. Om passagerarantalet ökar betydligt och överstiger nedan angivna gränsvärden för procentandelen upptagna säten vid en viss tidpunkt (kabinfaktorn) *skall* operatören öka antalet säten som erbjuds. När antalet passagerare minskar betydligt *får* operatören på samma sätt minska antalet lediga stolar som erbjuds. Se närmare beskrivning nedan i punkt 3.

2. **Perioder för mätning av kabinfaktorn**

De perioder under vilka kabinfaktorn skall kontrolleras och mätas löper från och med den 1 januari till och med den 30 juni och från och med den 1 augusti till och med den 30 november.

3. **Villkor för ändring av produktion/antal lediga säten som erbjuds**

3.1 *Villkor för ökning av produktionen*

3.1.1 Om den genomsnittliga kabinfaktorn på varje enskild linje som omfattas av den allmänna trafikplikten överstiger 70 procent, *skall* produktionen/antalet säten som erbjuds ökas. Om den genomsnittliga kabinfaktorn på dessa linjer överstiger 70 procent under någon av de perioder som nämns i punkt 2, skall operatören öka produktionen/antalet erbjudna säten med minst 10 procent på dessa linjer senast från och med början av påföljande IATA-trafiksäsong. Produktionen/antalet erbjudna säten skall ökas åtminstone så mycket att den genomsnittliga kabinfaktorn inte överstiger 70 procent.

3.1.2 När produktionen/antalet lediga säten ökas i enlighet med ovanstående, får nyproduktionen förverkligas genom användning av flygplan med lägre passagerarkapacitet än vad som anges i det ursprungliga anbudet, om operatören föredrar detta.

3.1.3 För det linjenät som omfattas av införande av allmän trafikplikt 1, skall behovet av att öka antalet erbjudna säten bedömas på grundval av den genomsnittliga kabinfaktorn till och från var och en av följande flygplatser: Kirkenes, Alta, Hammerfest och Vadsø.

3.2 *Villkor för minskning av produktionen*

3.2.1 Om den genomsnittliga kabinfaktorn på varje enskild linje som omfattas av den allmänna trafikplikten understiger 35 procent, *får* produktionen/antalet erbjudna säten minskas. Om den genomsnittliga kabinfaktorn på dessa linjer är mindre än 35 procent under någon av de perioder som anges i punkt 2, *får* operatören minska produktionen/antalet erbjudna säten med högst 25 procent på dessa linjer från och med den första dagen efter det att ovannämnda perioder löpt ut.

3.2.2 För det linjenät som omfattas av införandet av allmän trafikplikt 1 skall behovet att minska antalet säten som erbjuds bedömas på grundval av den genomsnittliga kabinfaktorn till och från var och en av följande destinationer: Kirkenes, Alta, Hammerfest och Vadsø.

3.2.3 På linjer med fler än två dagliga avgångar i vardera riktning skall en minskning av produktionen i enlighet med 3.2.1 och 3.2.2 ske genom att antalet avgångar minskas. Det enda undantaget är när operatören använder flygplan med större passagerarkapacitet än det minimum som föreskrivs i meddelandet om införande av allmän trafikplikt. Operatören får då sätta in mindre flygplan, men inte plan med mindre passagerarkapacitet än det minimum som föreskrivs i meddelandet om införande av allmän trafikplikt.

3.2.4 På linjer med endast en eller två dagliga avgångar i vardera riktning får en minskning av antalet erbjudna platser endast ske genom att man använder ett flygplan med mindre passagerarkapacitet än vad som föreskrivs i meddelandet om införande av allmän trafikplikt.

4. **Förfaranden för produktionsändringar**

4.1 Samferdselsdepartementet har enligt lag ansvaret för att godkänna de förslag till tidtabeller som operatören lämnar in, inbegripet produktionsändringar. Hänvisning görs till cirkulär N-8/97 från Samferdselsdepartementet, som bifogats anbudshandlingarna.

4.2 När produktionen skall ökas i enlighet med 3.1, skall operatören och berörda fylkeskommuner i egenskap av administrativ enhet som påverkas kunna enas om tidtabeller för ny produktion/nya säten.

4.3 Om ny produktion skall erbjudas i enlighet med 3.1 och om operatören och den berörda fylkeskommunen i sin egenskap av administrativ enhet inte i tid kan komma överens om tidtabeller enligt 4.2, kan operatören i enlighet med 4.1 ansöka om tillstånd hos Samferdselsdepartementet för en annan tidtabell för ny produktion/nya säten. Detta betyder inte att operatören kan ansöka om godkännande av en tidtabell som inte omfattar den produktionsökning som krävs. Väsentliga skäl måste föreligga för att Samferdselsdepartementet skall kunna godkänna förslag till tidtabeller som avviker från det som berörda fylkeskommuner skulle kunna godta i egenskap av administrativ enhet som påverkas.

5. **Oförändrad ekonomisk ersättning vid ändring av produktionen**

5.1 Den ekonomiska ersättningen till operatören förblir oförändrad när produktionen ökas i enlighet med 3.1.

5.2 Den eonomiska ersättningen till operatören förblir oförändrad när produktionen minskas i enlighet med 3.2.

III

(Upplysningar)

KOMMISSIONEN

MEDIA – Yrkesutbildning (2001–2005)

Genomförande av ett utbildningsprogram för branschfolk inom den europeiska audiovisuella programindustrin (MEDIA – Yrkesutbildning 2001–2005)

Meddelande om inbjudan att lämna förslag nr 83/03

(2003/C 294/10)

1. **Inledning**

Detta meddelande grundar sig på Europaparlamentets och rådets beslut nr 163/2001/EG om genomförande av ett utbildningsprogram för branschfolk inom den europeiska audiovisuella programindustrin (MEDIA – Yrkesutbildning 2001–2005), offentliggjort i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* L 26, 27 januari 2001.

På grundval av detta beslut skall man bland annat vidta åtgärder för att förbättra yrkesutbildningen för branschfolk inom den audiovisuella industrin i syfte att ge dem de teoretiska och praktiska kunskaper som de behöver för att kunna skapa konkurrenskraftiga produkter såväl på den europeiska marknaden som på andra marknader. Åtgärderna skall vidtas på följande områden:

— Användning av ny teknik, särskilt digital teknik, vid produktion och distribution av audiovisuella program.

— Ekonomisk och finansiell förvaltning samt företagsledning, och den rättsliga grunden för detta.

— Metoder för produktion av manuskript.

2. **Målgrupp**

Detta meddelande är riktat till aktörer (filmskolor, utbildningsanstalter, företag m.fl.) som med sin verksamhet kan bidra till de åtgärder som anges ovan. I meddelandet anges hur man rekvirerar de handlingar som behövs för inlämnande av ett förslag i syfte att få ekonomiskt bidrag från gemenskapen för utbildningsåtgärder på de berörda områdena.

Enhet C3 inom Generaldirektoratet för utbildning och kultur ansvarar för denna inbjudan att lämna förslag.

Aktörer som önskar besvara inbjudan att lämna förslag och få information om de riktlinjer som gäller för inlämnande av förslag i syfte att erhålla ekonomiskt bidrag på yrkesutbildningsområdet (Guidelines for submitting proposals in view of obtaining a financial contribution in the area of vocational training) bör rikta en skriftlig begäran (per post eller telefax) till:

Europeiska kommissionen
Jacques Delmoly
Enhetschef GD EAC/C3
Kontor B100 – 4/20
B-1049 Bryssel
Fax (32-2) 299 92 14
E-post: judith.johannes@cec.eu.int
http://europa.eu.int/comm/avpolicy/media/index_en.html

Förslagen skall ha lämnats in till adressen ovan senast den 15 mars 2004.

Ändring av tillkännagivandet om stående anbudsinfordran i syfte att fastställa avgifter eller bidrag vid export av vitsocker

(2003/C 294/11)

(Europeiska unionens officiella tidning C 170, 19 juli 2003)

På sidan 31, under rubriken I. "Ärende" skall punkt 1 ersättas med följande:

"1. En stående anbudsinfordran skall genomföras för att fastställa exportavgifter eller exportbidrag för vitsocker med KN-nummer 1701 99 10 för alla destinationer utom Albanien, Bosnien och Hercegovina, Kroatien, Serbien och Montenegro, inklusive Kosovo enligt definitionen i Förenta nationernas säkerhetsråds resolution 1244 av den 10 juni 1999, samt f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, Tjeckien, Estland, Cypern, Lettland, Litauen, Ungern, Malta, Polen, Slovenien och Slovakien."

Bedrivande av regelbunden lufttrafik

Anbudsinfordran

Regional lufttrafik i Norge fr.o.m. den 7 juli 2004

(2003/C 294/12)

(Text av betydelse för EES)

1. **Inledning:** I enlighet med artikel 4.1 a i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 av den 23 juli 1992 om EG-lufttrafikföretags tillträde till flyglinjer inom gemenskapen har Norge beslutat att från och med den 7 juli 2004 införa allmän trafikplikt för regelbunden regional lufttrafik, såsom offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning* C 294 av den 4.12.2003 och i bilaga 61 till EES-avtalet.

   Om inget lufttrafikföretag inom två månader efter den sista dagen för inlämnande av anbud (se punkt 12 i detta meddelande) har inlämnat handlingar till Samferdselsdepartementet som styrker att regelbunden lufttrafik kan inledas den 7 juli 2004 i enlighet med villkoren i de allmänna trafikplikterna för ett eller flera av de anbud som anges i punkt 2 i detta meddelande, utan att begära ekonomisk ersättning och kräva exklusiv rätt till linjen/linjerna, kommer Norge att tillämpa det anbudsförfarande som anges i artikel 4.1 d i förordningen och därmed begränsa tillträdet med verkan från den 7 april 2004 till endast ett lufttrafikföretag för vart och ett av de anbud som anges i punkt 2.

2. **Föremål för anbudsinfordran:** Att från och med den 7 juli 2004 bedriva regelbunden lufttrafik i enlighet med de allmänna trafikplikter som offentliggjorts i detta dokument.

   Samferdselsdepartementet förbehåller sig rätten att ändra villkoren för den allmänna trafikplikten till följd av eventuella beslut om att lägga ner flygplatser. Samtliga företag som har mottagit anbudsinfordran kommer att informeras om ett sådant beslut fattas. Information kommer också att finnas på http://www.odin.dep.no/sd/norsk/aktuelt/anbud/index-b-n-a.html

   Samferdselsdepartementet förbehåller sig rätten att ändra villkoren för den allmänna trafikplikten till följd av ändrade villkor för godkännande av flygplatser. Vid sådana ändringar kan departementet utlysa en ny anbudsinfordran för linjeområdet i fråga.

   Anbudsgivarna måste noggrant studera de särskilda betingelser som gäller för flygplatserna i fråga, bland annat kravet på iakttagande av restriktioner och begränsningar som dagen för lämnande av anbud gäller för luftrummet med hänsyn till militär verksamhet; jämför förordning nr 44 av den 16 januari 2003 om flexibel användning av luftrummet. Övningsområdenas läge och omfattning och övningsperioderna kungörs i AIP-handboken för Norge, ENR 5.2 och ENR 6.5. Mer information om den skriftliga överenskommelsen mellan det kungliga norska flygvapnet och Avinor som har ett samband med ovannämnda förordning kan fås från Avinor, Wergelandsveien 1, POB 8124 Dep, 0032 Oslo.

Linjeområdena och de motsvarande anbuden är följande:

Linjeområde 1:

— Linjer mellan Kirkenes, Vadsø, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn, Honningsvåg, Hammerfest och Alta;

— Vardø - Kirkenes.

Linjeområde 2:

— Hasvik - Tromsø, Hasvik - Hammerfest, Sørkjosen - Tromsø.

Lufttrafikföretagen får lämna in anbud för linjeområde 2 även om de också lämnar in anbud för linjeområde 1 i detta meddelande. Företagen skall i så fall klart ange vilken ersättning de begär för linjeområde 2, om de skulle väljas ut för endast detta linjeområde.

3. **Villkor för deltagande i anbudsförfarandet:** Alla lufttrafikföretag som innehar giltigt tillstånd i enlighet med rådets förordning (EEG) nr 2407/92 av den 23 juli 1992 om tillstånd för lufttrafikföretag får lämna anbud.

4. **Anbudsförfarandet:** För detta anbudsförfarande gäller bestämmelserna i artikel 4.1 d, e, f, g, h och i i rådets förordning (EEG) nr 2408/92.

Anbud som lämnats in för sent och anbud som inte är i överensstämmelse med anbudsinfordran kommer att avvisas [Avvisas: anbudet avslås utan vidare granskning. Hänvisning till 9 §, 11 § och 12 § i Forskrift om gjennomføring av anbud i forbindelse med forpliktelse til offentlig tjenesteytelse, varigenom artikel 4 i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 införlivas.

9 § Närmare upplysningar angående anbud som lämnats in för sent

Anbud som inkommer efter den sista dagen för inlämnande av anbud (se 6 §) avvisas och återsänds.

Detta gäller emellertid inte för anbud som inkommer efter den sista dagen men före öppnandet av anbuden, under förutsättning att det av poststämpeln framgår att anbudet skickats i tillräckligt god tid för att, med normal postgång, kunna inkomma före tidsfristens utgång, eller att anbudsgivaren i fråga kan bevisa detta med kvitto från posten i Norge, innan öppnandet av anbuden sker.

Avvisningsbeslutet, och grunderna för detta, skall föras in i anbudsregistret.

11 § Avvisning

Ett anbud skall avvisas om anbudet, vid slutdatumet, inte uppfyller kraven för att delta i förfarandet (jfr 3 §).

Ett anbud kan, efter närmare bedömning, avvisas om:

anbudet inte innehåller all den information som krävs enligt anbudsinfordran;

det i anbudet inte, såsom krävs enligt anbudsinfordran, anges vilken ersättning som begärs (jfr 8 h §);

anbudsgivaren inte kan börja verksamheten inom den tidsfrist som krävs enligt anbudsinfordran (jfr 8 p §);

ersättningen som krävs i anbudet är orimlig i förhållande till den tjänst som skall tillhandahållas och anbudsgivaren inte kan ange godtagbara skäl för detta.

I anbudsregistret skall klart framgå vilka anbud som avvisats och skälen för detta (jfr 10 f §).

12 § Villkor för uteslutning av anbudsgivare

De huvudansvariga kan vid urvalet och beviljandet av kontrakt utesluta anbudsgivare som:

gått i konkurs, är inblandad i ackordsförfarande eller håller på att avvecklas, som gjort ett verksamhetsuppehåll eller som befinner sig i en motsvarande situation till följd av ett liknande förfarande enligt nationella lagar eller förordningar;

står inför konkursbeslut, ackordsförfarande, beslut om tvångslikvidation, eller är föremål för ett liknande förfarande enligt nationella lagar eller förordningar;

fällts i domstol för något brott eller någon förseelse som rör yrkeshedern;

har gjort sig skyldig till allvarliga brott mot yrkesmässiga och etiska normer inom sitt verksamhetsområde, och som bevisats på sådant sätt som den huvudansvarige godkänt;

inte uppfyllt sina skyldigheter beträffande betalning av skatter och avgifter enligt de nationella lagarna i det land där anbudsgivaren är etablerad, eller i Norge;

har gjort sig skyldig till allvarligt oriktig framställning av den information som krävs enligt 8 § och 13 §.

Om den huvudansvarige kräver att anbudsgivaren skall bevisa att inget av fallen i a, b, c, e eller f i underavsnitt 1 är tillämpligt kan den huvudansvarige acceptera följande som tillräckligt bevis:

För a, b eller c: utdrag ur det nationella kriminalregistret (strafferegisteret) eller insolvensregistret. I brist på ett sådant kan ett motsvarande dokument som utfärdats av en rättslig eller administrativ myndighet i anbudsgivarens hemland eller det land där anbudsgivaren för närvarande befinner sig accepteras. Dokumentet skall visa att inget av fallen är tillämpligt på anbudsgivaren.

För e eller f: ett intyg från behörig myndighet i det berörda landet].

Samferdselsdepartementet förbehåller sig rätten att inleda förhandlingar senare om alla inlämnade anbud är felaktiga [Jfr 11 § i Forskrift om gjennomføring av anbud i forbindelse med forpliktelse til offentlig tjenesteytelse av den 15 april 1994, nr 256, varigenom rådets förordning (EEG) nr 2408/92 införlivas (jfr fotnot 1 ovan)], oacceptabla [Jfr kapitel III 5 §] eller olämpliga. Sådana förhandlingar skall ske i enlighet med de allmänna trafikplikterna och utan betydande ändringar i de ursprungliga anbudsvillkoren.

Om förhandlingarna inte leder till någon godtagbar lösning [Jfr 11 § i Forskrift om gjennomføring av anbud i forbindelse med forpliktelse til offentlig tjenesteytelse av den 15 april 1994, varigenom artikel 4 i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 införlivas, samt kapitel III nr 5 i anbudsinfordran], förbehåller sig Samferdselsdepartementet rätten att upphäva hela anbudsförfarandet. En ny anbudsinfordran med nya villkor kan i så fall offentliggöras.

Om rimliga grunder kan konstateras till följd av anbudet förbehåller sig Samferdselsdepartementet rätten att neka [Neka: anbudet avslutas när anbudet (och dess innehåll) har bedömts] alla anbud.

Anbudet är bindande för anbudsgivaren till dess att tilldelning av kontrakt sker.

5. **Beslut med anledning av anbudsinfordran:**

5.1 Huvudregeln är att kontrakt tilldelas det anbud som har den totalt sett lägsta ersättning som krävs för varje enskilt linjeområde. Om ett anbud lämnas på det villkoret att lufttrafikföretaget i fråga också väljs för ett annat linjeområde, kan man välja det anbud som leder till den minsta ersättningen totalt sett.

5.2 Om tilldelning av kontrakt inte kan göras enligt punkt 5.1 eftersom det finns anbud som begär lika stor ersättning skall kontraktet tilldelas det anbud eller, i förekommande fall, den kombination av anbud som erbjuder största antalet platser inom varje linjeområde 1-15 för perioden 7 juli 2004-31 mars 2007.

6. **Anbudshandlingar:** Fullständig anbudsdokumentation, inklusive villkoren för den allmänna trafikplikten, de särskilda bestämmelserna för anbudsinfordran (Forskrift om gjennomføring av anbud i forbindelse med forpliktelse til offentlig tjenesteytelse, varigenom artikel 4 i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 införlivas), standardavtalet och anbudsbudget kan kostnadsfritt erhållas från:

Samferdselsdepartementet,
Postboks 8010 Dep,
N-0030 Oslo.
Tel.: (47) 22 24 83 53. Fax: (47) 22 24 56 09.

Dokumentationen finns även på Internet: (http://www.odin.dep.no/sd/norsk/aktuelt/anbud).

7. **Ekonomisk ersättning:** Inlämnade anbud skall hålla sig inom ramarna för den anbudsbudget som återfinns i anbudshandlingarna och skall uttryckligen ange den ersättning i norska kronor (NOK) som begärs för bedrivande av trafiken i fråga från och med fastställt startdatum till kontraktstidens utgång (jfr punkt 9 nedan). Anbuden skall grundas på prisnivån för det första verksamhetsåret, det vill säga 7 juli 2004-31 mars 2005, med en årsvis uppdelning.

Det exakta ersättningsbelopp som beviljas för de två år som börjar den 1 april 2005 respektive 1 april 2006 skall baseras på en intäkts- och driftkostnadsjustering av anbudsbudgeten. Dessa justeringar skall ske inom gränserna för konsumentprisindexet för den tolvmånadersperiod som upphör den 15 februari samma år, vilket offentliggörs av Statistisk sentralbyrå (http://www.ssb.no/english/subjects/08/02/10/kpi_en/).

Operatören skall behålla alla intäkter som trafiken ger och är helt ansvarig för kostnaderna. Emellertid får omförhandling ske i enlighet med standardavtalet om förutsättningarna för kontraktet ändras på ett väsentligt och oförutsebart sätt.

8. **Biljettpriser och tidtabeller:** I anbuden skall biljettpriser och villkor för dessa anges. Biljettpriserna skall uppfylla villkoren för den allmänna trafikplikten.

   Samferdselsdepartementet förbehåller sig rätten att ändra Rundskriv N-8/97 om prosedyrer i forbindelse med ruteprogram og takster for ruteflyging i Norge.

9. **Varaktighet, ändring och uppsägning av kontraktet:** För samtliga anbud skall kontraktet löpa från den 7 juli 2004 till den 31 mars 2007.

   En översyn av genomförandet av kontraktet skall göras tillsammans med lufttrafikföretaget under de sex veckor som följer på kontraktsperiodens slut.

   Ändringar i kontraktet måste överensstämma med de offentliggjorda villkoren för den allmänna trafikplikten. Alla ändringar av kontraktet skall dokumenteras i en bilaga till detta.

10. **Kontraktsbrott/hävande av kontraktet:** Vid väsentligt kontraktsbrott från en av parternas sida får den andra parten häva kontraktet med omedelbar verkan.

    Om inte annat följer av bestämmelser i allmän insolvenslagstiftning får Samferdselsdepartementet häva kontraktet med omedelbar verkan om operatören blir insolvent, inleder ackordsförfarande (gjeldsforhandling) eller går i konkurs. Samferdselsdepartementet får också häva kontraktet i andra fall som anges i 12 § i Forskrift om gjennomføring av anbud i forbindelse med forpliktelse til offentlig tjenesteytelse, vilken ingår i anbudshandlingarna. (http://www.lovdata.no/for/sf/sd/sd-19940415-0256.html).

    Om operatören på grund av force majeure eller andra omständigheter utanför hans kontroll inte har kunnat uppfylla den allmänna trafikplikt som anges i kontraktet under mer än fyra av de senaste sex månaderna får kontraktet sägas upp med en månads skriftligt varsel.

    Om operatörens tillstånd dras in eller inte förnyas, får Samferdselsdepartementet häva kontraktet med omedelbar verkan.

    Oavsett eventuell skadeståndstalan skall den ekonomiska ersättningen minskas i proportion till det totala antalet avgångar som ställs in av skäl som direkt kan hänföras till trafikföretaget, om antalet inställda avgångar av sådana skäl överstiger 1,5 procent av det planerade antalet avgångar per år enligt den godkända tidtabellen.

11. **Flygbolagskoder:** Flygningarna får inte bära någon annan flygbolagskod än anbudsgivarens egen och kan inte vara del i något koddelningsavtal.

12. **Inlämnande av anbud:** Anbud skall sändas i rekommenderat brev med mottagningsbevis. Poststämpeln på mottagningsbeviset gäller som inlämningsbevis. Anbudet kan också lämnas med bud mot kvitto till:

    Samferdselsdepartementet,
    Akersgata 59 (besöksadress),
    Postboks 8010 Dep,
    NO-0030 Oslo,

    senast 5.1.2004 kl. 15.00 (lokal tid).

    Alla anbud skall lämnas in i tre (3) exemplar.

13. **Anbudsinfordrans giltighet:** Denna anbudsinfordran skall endast gälla om inget EES-lufttrafikföretag inom två månader efter den sista dagen för inlämnande av anbud (se punkt 12 i detta meddelande) har inlämnat handlingar till Samferdselsdepartementet som styrker att regelbunden lufttrafik kan inledas den 7 juli 2004 i enlighet med villkoren i de allmänna trafikplikterna för ett eller flera av de anbud som anges i punkt 2 i detta meddelande, utan att begära ekonomisk ersättning.